



Ersatz für / Replaces: 01040111, 01040114

SICHERHEITS- UND UMWELTSCHUTZ- HINWEISE FÜR FREMDFIRMEN

SAFETY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION INSTRUCTIONS FOR EXTERNAL COMPANIES

Toute communication ou reproduction de ce document, toute exploitation ou communication de son contenu sont interdites, sauf autorisation expresse. Tout manquement à cette règle est illicite et expose son auteur au versement de dommages et intérêts. Tous nos droits sont réservés pour le cas de la délivrance d'un brevet ou celui de l'enregistrement d'un modèle d'utilité.

Weitergabe sowie Vervielfältigung dieser Unterlage, Verwertung und Mitteilung ihres Inhaltes nicht gestattet, soweit nicht ausdrücklich zugestanden. Zuwiderhandlungen verpflichten zu Schadenersatz. Alle Rechte für den Fall der Patenterteilung oder Gebrauchsmuster-Eintragung vorbehalten.

Copying of this document, and giving it to others and the use or communication of the contents thereof, are forbidden without express authority. Offenders are liable to the payment of damages. All rights are reserved in the event of the grant of a patent or the registration of a utility model or design.

Fortsetzung Seite 2 bis 38
Continued on Page 2 to 38

Herausgebende Abteilung Publishing Department		Abteilung / Department Bearbeiter / Editor	Abteilung / Department Geprüft / approved	Normstelle Standardization
PHR-4	Name:	W. Neumann	A. Wiemann	W. Neumann
	Abt./Dep.:	PHR-45	OU-5	PHR-45
	Datum/Date:	2008-06-20	2008-06-20	2008-06-20

Die Originalunterschriften sind auf einem separaten Unterschriftenblatt hinterlegt. For original signatures please refer to signature sheet

Rolls-Royce Deutschland Ltd & Co KG

Eschenweg 11

Dahlewitz

15827 Blankenfelde-Mahlow

Inhalt / Contents

Kapitel / Chapter	Seite / Page
1	Anwendungsbereich und Zweck / Scope and Purpose 4
2	Normative Verweisungen / Normative References..... 4
3	Definitionen und Abkürzungen / Definitions and Abbreviations 4
3.1	Definitionen / Definitions 4
3.2	Abkürzungen / Abbreviations 5
4	Zuständigkeiten / Responsibilities..... 5
5	Allgemeine Hinweise und Werksordnung / General instructions and company rules 5
5.1	Allgemeine Verkehrssicherungspflichten / General traffic safety obligations 6
5.2	Werksverkehr / Company traffic 6
5.3	Betreten von Betriebsbereichen / Entering operating areas 7
5.4	Baubuden/ Container im Werksgelände / Site huts/containers on company premises 7
5.5	RRD- eigene Geräte, Maschinen und Einrichtungen / RRD's own equipment and machinery 8
5.6	Unfallverhütungsvorschriften/ Verbotsschilder/ Gebotsschilder / Accident prevention regulations/signs 9
5.7	Verkehrs- und Fluchtwege / Traffic and escape routes 9
5.8	Beendigung der Bau- und Montagearbeiten / Completion of construction and assembly work 9
5.9	Abfallentsorgung / Waste removal..... 9
5.10	Verwendung von Leitern / Use of ladders..... 10
5.11	Verwendung von Gerüsten / Use of scaffolding 10
5.12	Arbeiten außerhalb der Regelarbeitszeit / Working outside regular hours 10
5.12.1	Sonn- und Feiertagsarbeit / Sunday and public holiday working 10
5.12.2	Arbeit außerhalb der Produktionszeit / Working outside production time..... 11
5.13	Werkzeuge, Maschinen und Geräte / Tools, machinery and equipment..... 11
5.14	Dieselgetriebene Fahrzeuge und Maschinen / Diesel-powered vehicles and machinery..... 12
5.15	Sicherheit und Ordnung / Safety and good order 12
5.16	Fremdfirmenausweis / External company pass 13
5.17	Unzulässiges Verhalten / Inadmissible conduct..... 15
5.18	Geheimhaltung/ Fotografierregelung / Secrecy/photography arrangements 16
6	Umgang mit Gefahrstoffen / Handling hazardous substances 17
6.1	Allgemeines / General..... 17
6.2	Freigabe von Gefahrstoffen / Release of hazardous substances..... 17
6.3	Betriebsanweisungen / Operating instructions..... 17
6.4	Unterweisung / Instruction 17
6.5	Kennzeichnung / Identification 17
6.6	Lagerung / Storage 18
6.7	Entsorgung / Disposal..... 18
6.8	Brennbare Flüssigkeiten / Inflammable liquids 18
7	Reinigungsarbeiten / Cleaning work..... 18
7.1	Koordination von Reinigungsarbeiten / Coordination of cleaning work..... 18
7.2	Sicherheitsrelevante Kenntnisse / Safety-relevant knowledge 18
7.3	Unterweisung der Mitarbeiter / Instruction of employees..... 19
7.4	Übergabe der Anlagen / Handover of equipment 19
7.5	Überprüfung des vereinbarten Zustandes / Inspection for the agreed condition 19
7.6	Rückgabe der Anlage / Return of the facility..... 19

8	Elektrische Anlagen auf Bau- und Montagestellen / Electrical systems on construction and assembly sites	19
8.1	Genehmigungen / Approvals	19
8.2	Schaltmaßnahmen / Switching measures	19
8.3	Baustellenverteiler / Site distribution.....	20
8.4	Sicherheitsregeln / Safety rules	20
8.5	Bestimmungsgemäße Verwendung von Handwerkzeugen / Use of hand tools for the purposes intended	20
8.6	Hallenbeleuchtung und andere Versorgungseinrichtungen / Building lighting and other supply facilities	20
8.7	Vorschriften / Regulations	20
9	Schweißen und Feuerarbeiten / Welding and open-fire work.....	21
9.1	Genehmigung von Arbeiten mit offenem Feuer / Approval of work using open fires	21
9.2	Sicherheitsmaßnahmen / Safety measures	22
9.3	Schweißgeräte / Welding equipment.....	23
9.4	Arbeiten auf Dachflächen / Working on roof surfaces.....	23
9.5	Arbeiten mit brennbaren Materialien / Working with inflammable materials	24
10	Arbeiten in Behältern und engen Räumen / Working inside containers and confined spaces	24
10.1	Als „enge Räume“ gelten beispielhaft: / "Confined spaces" are, for example:	24
10.2	Gefahren ergeben sich aus: / Risks can arise due to:.....	25
10.3	Grundsatz: / General principle:	25
11	Umweltschutz/ Entsorgung / Environmental protection/disposal.....	25
11.1	Verpackungsrichtlinie: / Packaging guideline	26
11.2	Allgemeine Entsorgungsrichtlinie: / General disposal guideline	27
11.3	Entsorgungsrichtlinie bei Bauleistungen / Disposal guideline for building services.....	27
12	Verhalten bei Unfällen / Conduct in event of accidents	28
12.1	Verhalten bei Unfällen / Emergency call numbers.....	29
13	Anhang / Annex	29
13.1	Anlage / Annex 1 Auftragnehmern-Erklärung.....	29
13.2	Anlage / Annex 2 Contractor Declaration	29
13.3	Anlage / Annex 3 Erlaubnisschein für Arbeiten in Behältern und engen Räumen	29
13.4	Anlage / Annex 4 Permit for working in containers and confined spaces.....	29
13.5	Anlage / Annex 5 Erlaubnisschein für feuergefährliche Arbeiten	29
13.6	Anlage / Annex 6 Permit for welding, flame-cutting, soldering, thawing and abrasive cutting work.....	29
14	Hinweise und Bemerkungen Notes and Comments	38
14.1	Literaturhinweise / References	38
14.2	Sprache / Language	38
14.3	Frühere Ausgaben / Prior Issues.....	38
14.4	Änderungen / Amendments.....	38

1 Anwendungsbereich und Zweck /

Scope and Purpose

Diese Norm dient zur Festlegung der Sicherheits- und Umweltschutzhinweise für Fremdfirmen auf dem Werksgelände der Rolls-Royce Deutschland Ltd & Co KG

The standard serves to define the safety and environmental protection instructions for external companies on the premises of Rolls-Royce Deutschland Ltd & Co KG

Hier sind alle Belange im Rahmen

- Werksicherheit
- Arbeitssicherheit
- Umweltschutz

enthalten.

It contains all information pertaining to

- Company Protection Services
- Labour Protection
- Environmental Protection

2 Normative Verweisungen / Normative References

Diese Spezifikation enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweise sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert. Die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei starren Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikationen.

This specification incorporates, by dated or undated references, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text. The publications are listed thereafter. For dated references, subsequent amendments or revisions of any of these publications apply to this specification only if incorporated by amendment or revision. For undated references, the latest edition of the referenced publication applies.

DIN 4844 Graphische Symbole - Sicherheitsfarben und Sicherheitszeichen

DIN 4844 Graphical symbols - Safety colours and safety signs

BGV D 29 BG-Vorschrift – Fahrzeuge

BGV D 29 Professional association regulations – vehicles

GefStoffV Gefahrstoffverordnung

GefStoffV Ordinance on Hazardous Substances

ArbSchG Arbeitsschutzgesetz

ArbSchG Labour protection laws

BetrSichV Betriebssicherheitsverordnung

BetrSichV German Health and Safety at Work Regulations

DIN 18299 VOB Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen - Teil C: Allgemeine Technische Vertragsbedingungen für Bauleistungen (ATV) - Allgemeine Regelungen für Bauarbeiten jeder Art

DIN 18299 German construction contract procedures - Part C: General technical contractual conditions building work - General rules for all kinds of building work

BGR 177 Steiggänge für Behälter und umschlossene Räume

BGR 177 Climbing aids for tanks and closed rooms

3 Definitionen und Abkürzungen / Definitions and Abbreviations

3.1 Definitionen / Definitions

Keine

none

3.2 Abkürzungen / Abbreviations

Keine

none

4 Zuständigkeiten / Responsibilities

Für die Einhaltung der nachfolgenden Festlegungen ist der jeweils beauftragte Dienstleister, sowie die beteiligten RRD-Mitarbeiter und In-House-Dienstleister verantwortlich.

The respectively appointed service provider and the involved RRD employees and in-house service providers are responsible for ensuring compliance with the following stipulations.

Erweiterung und Änderung der Festlegungen sind nur in Abstimmung mit PHR-4 und OU-5 durchzuführen.

The stipulations may only be modified and added to in collaboration with PHR-4 and OU-5.

5 Allgemeine Hinweise und Werksordnung / General instructions and company rules

Die nachstehenden Bestimmungen/ Anlagen sind Bestandteil des mit dem Unternehmer abgeschlossenen Vertrages. Der Unternehmer ist verpflichtet, seine Mitarbeiter sowie mögliche Subunternehmer und deren Mitarbeiter über den Inhalt der Werksordnung zu unterrichten und deren Beachtung durch seine Mitarbeiter zu überwachen. Zivilrechtliche Haftungsansprüche bei Verstößen gegen gesetzliche Bestimmungen oder Bestimmungen dieser Hausordnung durch den Unternehmer oder seine Mitarbeiter gehen zu seinen Lasten. Eine fristlose Kündigung des Vertrages bei Verstößen, insbesondere gegen Umweltschutz-, Arbeitsschutz-, Brandschutz- und/ oder strafrechtliche oder ordnungsrechtliche Bestimmungen bleibt vorbehalten.

The stipulations and annexes below are an integral part of the contract concluded with the contractor. The contractor undertakes to inform his employees and any sub-contractors and their employees of the content of the company rules and to monitor compliance therewith by his employees. Civil-law suits for liability claims in the event of infractions of legal provisions or of the provisions in these company rules by the contractor or by his employees shall be at the latter's expense. The right is reserved to cancel the contract without notice in the event of infractions, in particular of environmental protection, labour protection, fire safety and/or criminal law or public-order law provisions.

Für alle Schäden, die RRD oder Dritten im Zusammenhang mit den von der Fremdfirma zu verrichtenden Arbeiten entstehen, haftet die Fremdfirma gemäß den nachfolgenden Bestimmungen. Die Fremdfirma übernimmt die Haftung für sämtliche Personen-, Sach- und Vermögensschäden - aufgrund gesetzlicher Bestimmungen unter Einschluss der persönlichen Haftung aller ihrer Beauftragten und Beschäftigten - die im Zusammenhang mit der Durchführung und bei Gelegenheit der unter diesen Vertrag fallenden Arbeiten entstehen. Für das Verschulden Ihres Personals haftet sie wie für eigenes Verschulden.

The external company shall be liable in accordance with the following provisions for any damage suffered by RRD or third parties in connection with work to be performed by the external company. The external company shall be liable for any damage to persons, materials and property - on the basis of legal provisions, inclusive of the personal liability of any of its agents and employees - that occurs in connection with the performance of and on the occasion of the work covered by the present contract. It shall be liable both for the faults of its personnel and for its own faults.

Die Fremdfirma ist verpflichtet, sich in ausreichender Höhe gegen die sich aus den vorstehenden Bestimmungen ergebenden Haftungsrisiken auf eigene Kosten zu versichern und ggf. den Nachweis hierüber zu erbringen.

The external company undertakes to insure itself to an adequate level and at its own expense against the liability risks arising from the above provisions and to supply evidence thereof where required.

Die Fremdfirma ist verpflichtet, sich in ausreichender Höhe gegen die sich aus den vorstehenden Bestimmungen ergebenden Haftungsrisiken auf eigene Kosten zu versichern und ggf. den Nachweis hier-

The external company undertakes to insure itself to an adequate level and at its own expense against the liability risks arising from the above provisions and to supply evidence thereof where required.

über zu erbringen.

5.1 Allgemeine Verkehrssicherungspflichten / General traffic safety obligations

Neben der arbeitsrechtlichen Fürsorgepflicht für die eigenen Mitarbeiter obliegen jedem Auftragnehmer die sog. Allgemeinen Verkehrssicherungspflichten. Das bedeutet, dass jeder Unternehmer darauf zu achten hat, dass in seinem Bereich keine Tätigkeitsgefahren (z. B. durch Ausschachtungsarbeiten), keine Sachgefahren (z. B. nicht abgedeckte Baugruben) und keine Verkehrsgefahren (z. B. ungesicherte Passierwege über Baugruben) entstehen.

Baustelleneinrichtungen sind auf ein Mindestmaß an Raum zu beschränken, damit keine Behinderung der Produktion eintritt.

Jede Baustelle auf Werkstraßen oder -plätzen, insbesondere unmittelbar an Gebäuden, darf nur nach vorheriger Abstimmung zwischen Bauleitung, Unternehmenssicherheit und Arbeitssicherheit eingerichtet werden.

Baugruben und Arbeitsstellen sind bei Tag und Nacht vorschriftsmäßig zu sichern und auszuschildern. Bei Arbeiten an und auf Fahrstraßen und Gehwegen ist die Baustelle nachts ausreichend zu beleuchten. Alle Teile der Baustelleneinrichtung, die eine Gefährdung für den allgemeinen Werksverkehr bilden, sind mit einem gelb-schwarzen Warnanstrich nach DIN 4844 zu versehen.

Bei Arbeiten über bestehenden Arbeitsstellen, Verkehrsflächen usw. sind zum Schutz gegen herabfallende Baustoffe oder Werkzeuge Schutzdächer zu erstellen oder die Gefahrenzonen entsprechend abzusichern. Arbeitsstellen mit Absturzgefahr sind besonders zu kennzeichnen und zu sichern.

Änderungen, durch die Gefahren entstehen können, z. B. an Gerüsten, sind auch mit den anderen am Bau Beteiligten abzustimmen.

5.2 Werksverkehr / Company traffic

Bei Ein- und Ausfahrt unterliegen Fahrzeug, Fahrer und Begleitpersonen der Torkontrolle. RRD-fremde Fahrzeuge dürfen nur für Materialtransporte oder aus betriebsbedingten Gründen einfahren. Die Notwendigkeit einer Einfahrt wird durch den Werkschutz geprüft.

Vor Einfahrt in das Werksgelände wird ein Kontrollschein ausgehändigt, der von der Fremdfirma ordnungsgemäß ausgefüllt werden muß. Bei fehlender Gegenzeichnung bzw. Freigabestempelung kann vom Werkschutz die Ausfahrt verweigert werden.

Besteht die Notwendigkeit, mit einem Fahrzeug über

In addition to the obligation under labour law to look after his own employees, every contractor shall also be responsible for the so-called "general traffic safety obligations". This means that every contractor must ensure that within his area of responsibility no risks to activity (e.g. from excavation work), no risks to materials (e.g. uncovered diggings) and no traffic hazards (e.g. unsafeguarded passageways over diggings) are created.

Construction site equipment shall be restricted to a minimum of space in order to prevent any hindrance to production.

No construction site on company roads or spaces, particularly those in the immediate vicinity of buildings, may be established without prior agreement between the site engineer, Company Protection Services and Labour Protection.

Diggings and workings must be safeguarded and signposted in regulation form by day and by night. In the case of work near and on roads and footpaths, the site must be adequately illuminated at night. All parts of the site equipment that might be a danger to general company traffic must be provided with a yellow and black warning paint scheme as per DIN 4844.

During work above existing workplaces, traffic areas etc., protective canopies must be provided as protection from dropped building materials or tools, or the danger zones must be safeguarded accordingly. Workplaces at risk from falls must be particularly identified and safeguarded.

Changes that might cause risks, e.g. to scaffolding, must also be coordinated with the other parties engaged in the construction work.

When entering and leaving the premises, the vehicle, the driver and any accompanying persons are subject to a check at the gate. Non-RRD vehicles may only enter the premises to transport materials or for operational reasons. The necessity for entering the premises will be checked by Company Security.

Before entering the company premises, the driver is handed a check card that must be filled in properly by the external company. Company Security may refuse permission to leave the premises if this card is not countersigned or given a release stamp.

If it is necessary to enter the premises repeatedly with

Werknorm / Company Standard

einen längeren Zeitraum wiederholt in das Werk einzufahren, so kann hierzu vom Werkschutz in Absprache mit den zuständigen Betriebsstellen eine zeitlich befristete Genehmigung erteilt werden. Ein schriftlicher Antrag auf Einfahrerlaubnis für Fremdfirmenfahrzeuge ist beim Werkschutz zu stellen.

Auf dem Werksgelände und auf den Parkplätzen der Rolls-Royce Deutschland gilt die Straßenverkehrsordnung sinngemäß.

Die Höchstgeschwindigkeit für Kraftfahrzeuge auf dem Werksgelände ist am Standort Oberursel auf 20 km/h, am Standort Dahlewitz auf 30 km/h eingeschränkt.

Alle Verkehrszeichen und Sicherheitsschilder sind zu beachten. Fahrzeuge, die widerrechtlich abgestellt sind, können zu Lasten des Fahrzeugeigentümers abgeschleppt werden. Bei groben Verstößen gegen die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung bzw. bestehende Sicherheitsgebote kann ein Einfahrverbot ausgesprochen werden.

Ist durch ein Fahrzeug innerhalb des Werkes eine Beschädigung an Gebäuden und Betriebseinrichtungen entstanden, oder hat sich ein Verkehrsunfall ereignet, so ist der Werkschutz sofort zu benachrichtigen. Das Fahrzeug darf nicht früher die Unfallstelle verlassen, bis die entstandene Beschädigung festgestellt und deren Ursache durch den Werkschutz überprüft worden ist. Wird dieser Aufforderung nicht Folge geleistet, so ist der Fahrzeugführer für den entstandenen Schaden allein verantwortlich.

Fremdfirmenfahrzeuge und/ oder -anhänger dürfen grundsätzlich auf dem Werksgelände nicht über Nacht abgestellt werden. Ausnahmen sind nur in Absprache mit dem Werkschutz möglich.

Bei Fahrzeugen mit Fahrtenschreiber muss dem Werkschutz auf Verlangen das Fahrtenschreiberblatt zu Einsichtnahme ausgehändigt werden.

a vehicle over a lengthy period of time, Company Security can issue a temporary pass with the consent of the responsible offices within the company. A written application for permission for external company vehicles to enter the premises must be submitted to Company Security.

German road safety laws shall apply analogously on the company premises and in the car parks of Rolls-Royce Deutschland.

The maximum speed for motor vehicles on the company premises is restricted to 20 km/h (12 m.p.h) at Oberursel and to 30 km/h (20 m.p.h.) at Dahlewitz.

All road signs and safety signs must be heeded. Vehicles parked illegally may be towed away at the expense of the vehicle owner. In the case of gross infringements of the provisions of the German road safety code and/or existing safety requirements, permission to enter the premises may be revoked.

If damage is inflicted on buildings or operating equipment by a vehicle on the premises, or if there has been a road accident, Company Security must be informed at once. The vehicle must not leave the scene of the accident until the damage has been assessed and its cause verified by Company Security. If this requirement is not complied with, the vehicle driver shall take sole responsibility for the damage inflicted.

External company vehicles and/or trailers may not as a general principle be parked overnight on the company premises. Exceptions to this rule are only possible with the consent of the head of Company Protection Services.

In the case of vehicles with a tachograph, the tachograph disc must be handed over to Company Security on request for inspection.

5.3 Betreten von Betriebsbereichen / Entering operating areas

Das Betreten von RRD-internen Betriebsbereichen ist nur soweit gestattet, wie es zur Erledigung der auszuführenden Arbeiten notwendig ist. Nach Auftrags erledigung ist das Werksgelände unverzüglich und auf dem kürzesten Weg zu verlassen.

Entering RRD-internal operating areas is permitted only to the extent necessary for performance of the work to be done. After completion of such work, the company premises must be left at once and by the shortest possible route.

5.4 Baubuden/ Container im Werksgelände / Site huts/containers on company premises

Das Aufstellen von Baubuden/ Containern auf dem Werksgelände ist von der zuständigen Abt. Werktechnik und der Abt. Unternehmenssicherheit zu genehmigen.

The setting up of site huts/containers on the company premises requires the approval of the responsible departments Company Technical Services and Company

nehmigen.

Im Abstand von weniger als 15 Meter an sowie innerhalb von Gebäuden dürfen nur Baubuden/Bürocontainer aus nicht brennbarem Material aufgestellt werden. Wird anderes Material als Metall verwendet, muss der Nachweis der Nichtbrennbarkeit erbracht werden.

Wohnbaracken, in denen Arbeiter nachts verbleiben, sowie provisorische Baustelleneinrichtungen (Bretterschläge u. ä.) sind nicht gestattet.

Ausstattung von Baubuden/ Bürocontainern:

- a) Auf der Außenwand ist deutlich sichtbar ein Firmenschild mit folgenden Angaben anzubringen:
 - Firmenname, Anschrift und Telefonnummer des Ansprechpartners
 - Name und Telefonnummer des RRD-Aufsichtsführenden
 - Art und Zeitraum des Auftrages/ der Baustelle
- b) Auf der Außenwand ist ein funktionsbereiter, geprüfter Feuerlöscher in der Größe mindestens PG 6 anzubringen.
- c) Die Elektroinstallation muss gemäß VDE ausgeführt und mittels eines außen angebrachten Hauptschalters abzuschalten sein.
- d) Heiz- und andere Geräte müssen den jeweils gültigen Bestimmungen entsprechen.
- e) Innerhalb von Baubuden/ Bürocontainern dürfen Heiz- und Brennmaterialien nicht gelagert werden, außerhalb nur in Abstimmung mit der RRD-Unternehmenssicherheit.

Abgrenzungen, Baubuden, Bauleitungsbaracken, Bürocontainer und das zugehörige Umfeld sind während der gesamten Bauzeit ohne Aufforderung in einem ordnungsgemäßen und sauberen Zustand zu halten.

5.5 RRD- eigene Geräte, Maschinen und Einrichtungen / RRD's own equipment and machinery

Die Verwendung von RRD-eigenen Geräten und Werkstoffen ist nur mit Genehmigung des für den jeweiligen Bereich verantwortlichen Betriebsleiters und mit Wissen der zuständigen Betriebsabteilung des Auftraggebers zulässig. Für das Verbringen von RRD-Eigentum aus dem Werksgelände muß vom zuständigen RRD-Koordinator oder vom jeweiligen Bereichsverantwortlichen eine schriftliche Genehmigung (Mitnahmeschein) erstellt werden.

Protection Services.

Only site huts/office containers made of non-flammable material may be set up when they are spaced less than 15 m apart and when they are inside buildings. If a material other than metal is used, evidence of its non-flammability must be provided.

Housing sheds in which the workers sleep at night, and temporary site amenities (partitioning boards and the like) are not permitted.

Equipment in site huts/office containers:

- a) A company identification plate giving the following information must be attached in clearly visible form to the outer wall:
 - Company name, address and telephone number of the person to contact
 - Name and telephone number of the RRD employee in charge
 - Type and duration of the order/construction site
- b) A functioning and inspected fire extinguisher at least of size PG 6 must be attached to the outer wall.
- c) The wiring must conform to VDE or EN standards and be capable of being switched off using an externally attached master switch.
- d) Heaters and other equipment must comply with the provisions valid for them.
- e) Heating and combustible materials must not be stored inside site huts/office containers, and outside only with the consent of RRD Company Protection Services.

Demarcations, site huts, site engineer sheds, office containers and the areas around them must be kept in a tidy and clean state over the entire construction duration without the need for a specific request to do so.

The use of RRD's own equipment and materials is permissible only with the approval of the RRD manager responsible for the particular area and with the knowledge of the responsible RRD department. For the removal of RRD property from the company premises, written approval (removal sheet) must be provided by the responsible RRD coordinator or by the respective employee responsible for that particular area.

Werknorm / Company Standard

Es empfiehlt sich, bereits zum Beginn der Arbeiten eine Materialliste über ins Werksgelände eingebrachtes Firmeneigentum zu erstellen. Diese muß ggf. nach Auftrags erledigung beim Werkschutz vorgelegt werden.

Während der Tätigkeit festgestellte Schäden an Maschinen, Bauteilen, Elektro- oder Sanitäreinrichtungen, etc. sind sofort der Abteilung Instandhaltung oder dem Werkschutz zu melden.

It is recommended that a material list of the company property taken onto the company premises be drawn up right at the start of the work. This list must if necessary be submitted to Company Security upon completion of the work.

Damage to machinery, components, electrical or sanitary equipment etc. discovered during work must be reported at once to the Maintenance department or to Company Security.

5.6 Unfallverhütungsvorschriften/ Verbotszeichen/ Gebotszeichen / Accident prevention regulations/signs

Die Fremdfirma hat alle einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, über die sie sich zu unterrichten hat, genau zu beachten und zu befolgen. Verbotszeichen, insbesondere die Brandschutzhinweise in den einzelnen Betriebsbereichen, sind zu beachten. Die durch Gebotszeichen, Arbeitsfreigaben oder Unfallverhütungsvorschriften geforderten Körperschutzmittel sind zu benutzen. Bei Verletzung dieser Pflichten trägt die Fremdfirma allein die Verantwortung für alle sich hieraus ergebenden Folgen.

The external company shall familiarise itself and comply precisely with all relevant accident prevention regulations. Prohibition signs, in particular the fire safety directions in the various operating areas, must be complied with. The physical protection equipment stipulated in signs, work releases or accident prevention regulations must be used. If these obligations are infringed, the external company alone shall bear responsibility for all resultant consequences.

5.7 Verkehrs- und Fluchtwege / Traffic and escape routes

Sämtliche Verkehrs- und Fluchtwege, Durchfahrten, Zugänge, Ausgänge, Rettungswege sowie Feuerlösch- oder Rettungseinrichtungen müssen stets freigehalten werden.

Die Straßen- und Hofflächen von RRD dürfen mit Gliederketten-Fahrzeugen nur dann befahren werden, wenn sie durch Unterlagen geschützt sind. Die Anwendung von Abstützvorrichtungen bei Kränen und Verladeeinrichtungen ist nur in Verbindung mit ausreichenden Bohleneinrichtungen gestattet.

All traffic and escape routes, passages, entrances, exits and escape routes, and also fire extinguishing or rescue equipment, must be kept clear at all times.

The roads and forecourts at RRD may only be traversed by tracked vehicles when such surfaces have been provided beforehand with protective coverings. The use of jacking/supporting devices in cranes and in loading equipment is only permitted in conjunction with adequate planking.

5.8 Beendigung der Bau- und Montagearbeiten / Completion of construction and assembly work

Nach Beendigung von Bau- und Montagearbeiten sind die Firmen verpflichtet, ihre Arbeitsstelle aufzuräumen und besenrein zu verlassen. Gegebenenfalls ist auch die Dachkonstruktion nach Schrottabfällen etc. abzusuchen.

After the completion of construction and assembly work, the companies are obliged to clear their working sites and leave them in a tidy, swept condition. If necessary, the roof structure too must be checked for waste and junk etc.

5.9 Abfallentsorgung / Waste removal

Ordnung und Sauberkeit an Arbeitsstätten - insbesondere auch auf Baustellen - sind Voraussetzung für gutes und unfallfreies Arbeiten.

Jedes Fremdunternehmen hat seinen Arbeitsbereich in aufgeräumtem Zustand zu halten. Anfallende Restmaterialien sind unaufgefordert zu entfernen.

Tidiness and cleanliness at workplaces - particularly on construction sites - are essential for efficient and accident-free working.

Every external company must leave its working area in a tidy state. Any residual materials must be removed without specific request. Waste such as building rub-

Abfälle wie Bauschutt, Schrott, Sonderabfall, Verpackungen etc. sind sofort nach Anfall eigenverantwortlich und sachgerecht zu entsorgen.

ble, scrap, toxic waste, packaging etc. must be disposed of properly immediately after it appears and on the responsibility of the external company.

Betriebliche Entsorgungseinrichtungen und -anlagen sind nur mit Genehmigung des Betreibers zu benutzen.

Company disposal facilities may only be used with the approval of RRD.

Sollte die Verpflichtung, den Arbeitsbereich sauber zu halten, nicht eingehalten werden, behält sich RRD nach erfolgloser Abmahnung beim Aufsichtspersonal des Fremdunternehmens vor, die Aufräumarbeiten selbst durchzuführen oder durchführen zu lassen und das abgemahnte Fremdunternehmen entsprechend der von ihm verursachten Aufräumarbeiten mit den Kosten zu belasten.

If the obligation to keep the working area clean is not met, RRD reserves the right to clean the area itself or arrange for the area to be cleaned, if a reminder to the supervisory personnel of the external company has not produced results, and to charge the costs of cleaning to the external company in question, to the extent such clearing work has been caused by that company.

Es ist untersagt, wassergefährdende Stoffe wie z. B. Farben, Öle, Fette, Treibstoff, Chemikalien oder sonstige verunreinigende Stoffe in die Abwasserkanalisation einzuleiten oder auf den Boden zu schütten (siehe auch Pkt. 11). Sind infolge von Schadensfällen Boden- oder Gewässerverunreinigungen zu befürchten, so sind unverzüglich die RRD-Unternehmenssicherheit und der RRD-Umweltschutz zu verständigen.

It is prohibited to discharge substances hazardous to water such as paints, oils, greases, fuels or chemicals or other pollutants into the sewage system or to pour them off into the soil. If soil or ground water pollution must be feared as a consequence of cases of damage, RRD Company Protection Services and RRD Environmental Protection must be notified at once.

5.10 Verwendung von Leitern / Use of ladders

Es dürfen nur Leitern verwendet werden, die den berufsgenossenschaftlichen Unfallverhütungsvorschriften entsprechen. Sie dürfen nur bestimmungsgemäß eingesetzt werden.

Only ladders that comply with the accident prevention regulations of the German employee insurance associations may be used, and only for the purpose for which they were originally intended.

5.11 Verwendung von Gerüsten / Use of scaffolding

Gerüste müssen nach den entsprechenden Vorschriften ausgeführt und aufgebaut werden und mit Handlauf, Knie- und Fußleiste versehen sein. Gerüste sind bestimmungsgemäß zu benutzen und zu kennzeichnen (inkl. Firmenname).

Scaffolding must be designed and built in conformity with the relevant regulations, and provided with handrails and also rails at the knee and foot level. Scaffolding must be used for the purpose for which it was originally intended and properly identified (incl. company's name).

Hubarbeitsbühnen dürfen nur von ausgebildeten und unterwiesenen Personen bedient werden.

Overhead working platforms may only be used by trained and qualified personnel.

5.12 Arbeiten außerhalb der Regelarbeitszeit / Working outside regular hours

5.12.1 Sonn- und Feiertagsarbeit / Sunday and public holiday working

Fremdfirmen regeln die Arbeitszeit ihrer Mitarbeiter grundsätzlich eigenständig. Ausnahmegenehmigungen für Sonn- und Feiertagsarbeit sind einzuholen.

External companies generally regulate the working hours of their employees on their own responsibility. Exemption approvals must be obtained for working on Sundays and public holidays.

5.12.2 Arbeit außerhalb der Produktionszeit / Working outside production time

Die täglichen Arbeitszeiten zur Durchführung der vertraglich übernommenen Arbeiten auf dem Werksgelände werden in Abstimmung zwischen dem Unternehmer, dem RRD-Aufsichtsführenden sowie der betroffenen Abteilung festgelegt. Sollen Arbeiten samstags, sonn- oder feiertags durchgeführt werden, so ist hierfür spätestens 2 Arbeitstage vor Beginn der Arbeiten bei dem RRD-Aufsichtsführenden eine entsprechende Genehmigung einzuholen.

Arbeiten, die außerhalb der Produktionszeit durchgeführt werden, sind von der zuständigen RRD-Fachabteilung zu genehmigen und dem Werkschutz vorab zu melden.

Liegen die Meldungen bei Beginn der Arbeiten dem Werkschutz nicht vor, können die betreffenden Fremdfirmenangehörigen keinen Zutritt zum Werksgelände erhalten bzw. müssen die Arbeiten mit dem Produktionsende beendet werden.

The daily working times for implementing the contractually undertaken work on the company premises are fixed by agreement between the contractor, the RRD supervisor and the department concerned. If work is to be performed on Saturdays, Sundays or public holidays, the appropriate approval must be obtained from the RRD supervisor no later than 2 working days before work starts.

Work performed outside the production time must be approved by the responsible RRD specialist department and notified in advance to Company Security.

If such notifications have not been received by Company Security before work starts, either the external company employees in question will not be allowed to enter the company premises, or work must cease when production ends.

5.13 Werkzeuge, Maschinen und Geräte / Tools, machinery and equipment

Werkzeuge, Maschinen und Geräte dürfen nur benutzt werden, wenn sie den einschlägigen Sicherheitsvorschriften entsprechen. Für überwachungsbedürftige Anlagen müssen entsprechende Prüfbücher vorhanden sein. Schutzeinrichtungen dürfen weder umgangen noch unwirksam gemacht werden.

Werden innerhalb des RRD-Werksgeländes Fahrzeuge ohne amtliche Zulassung eingesetzt, sind folgende Festlegungen zu beachten:

- An den Fahrzeugen muss deutlich erkennbar/lesbar sein, welche Firma für das Fahrzeug verantwortlich ist.
- Die Fahrzeuge müssen gemäß BG-Vorschrift (BGV D 29) jährlich auf den betriebssicheren Zustand überprüft werden.
- Sowohl Datum als auch Prüfer der letzten Prüfung müssen am Fahrzeug sichtbar angebracht sein.
- Für das Fahrzeug muss eine Haftpflichtversicherung abgeschlossen sein.
- Diese Fahrzeuge dürfen nur von solchen Personen bewegt werden, die im Besitz der hierfür erforderlichen Fahrerlaubnis sind.

Tools, machinery and equipment may only be used when they conform to the relevant safety regulations. For facilities requiring monitoring, suitable checking records must be available. Protective equipment may be neither bypassed nor neutralised.

If vehicles without official registration are used on the RRD premises, the following requirements must be met:

- The company responsible for the vehicle must be clearly visible/readable on the vehicle itself.
- The vehicles must be checked annually in accordance with the German accident prevention regulations BGV D 29 to ensure that they are in a roadworthy condition.
- Both the date and the inspector of the last check must be visibly affixed to the vehicle.
- Third-party liability insurance must be taken out for the vehicle.
- These vehicles may only be operated by persons in possession of a valid driving licence.

5.14 Dieselgetriebene Fahrzeuge und Maschinen / Diesel-powered vehicles and machinery

In den Hallen/ Gebäuden ist der Betrieb von dieselgetriebenen Fahrzeugen etc. (Dieselstapler, Frontlader, Hebebühnen etc.) grundsätzlich verboten. Ist der Betrieb unverzichtbar, sind Ersatzmaßnahmen wie Partikelfilter, Lüftungsmaßnahmen usw. erforderlich. Der Werkschutz ist vorab zu informieren, wenn der Bereich durch Rauchmelder überwacht wird.

As a general principle, the operation of diesel-powered vehicles etc. (diesel stackers, front loaders, lifting platforms etc.) is prohibited inside buildings. If such operation is unavoidable, extra measures such as particle filters, ventilation etc. must be taken. The Company Protection Services must be informed beforehand if smoke detector devices are installed in the area.

5.15 Sicherheit und Ordnung / Safety and good order

Jeder hat zur Aufrechterhaltung von Ordnung und Sicherheit auf dem Betriebsgelände beizutragen.

Every employee must make his/her contribution to preserving order and safety on the company premises.

Arbeitskräfte fremder Firmen unterstehen den fachlichen und disziplinarischen Weisungen ihres Unternehmens.

Employees of external companies are subject to the technical and disciplinary instructions of their own companies.

Sicherheitsrelevante Vorschriften und Anordnungen der Rolls-Royce Deutschland sind aber unverzüglich und unbedingt zu befolgen. Ausführende Organe für Anweisungen dieser Art sind die fachlich zuständigen Abteilungen (z. B. Werkschutz, Unternehmenssicherheit, Arbeitssicherheit, Umweltschutz).

Safety-relevant regulations and instructions of Rolls-Royce Deutschland GmbH must however be followed immediately and without fail. The executive organs for instructions of this type are the technically responsible departments (e.g. Company Security, Company Protection Services, Labour Protection, Environmental Protection).

Zwecks leichter Erkennbarkeit trägt Fremdfirmenpersonal auf RRD-Gelände einheitliche, saubere Berufskleidung, die mit dem Firmenzeichen versehen ist. Entsprechend sind Fremdfirmenfahrzeuge zu kennzeichnen.

For ease of identification, external company personnel on RRD premises must wear standard and clean work clothing incorporating the company logo or lettering. The vehicles of external companies must be similarly identified.

Das Werk darf nur an den vorgeschriebenen Ein- und Ausgängen betreten und verlassen werden.

The premises may only be entered and exited at specified entrances and exits.

Fremdfirmen-Angehörige, die Reparatur-, Garantie-, Änderungs- oder Kundendienstarbeiten an Maschinen oder Anlagen durchführen, haben sich beim RRD-Aufsichtführenden an- und abzumelden.

External company employees performing repair work, warranty repairs, modifications or customer service work on machinery or facilities must check in and check out with the RRD supervisor in charge.

Alkoholisierter Personen erhalten keinen Zutritt zum Werksgelände bzw. haben das Werksgelände unverzüglich zu verlassen. Das Mitbringen alkoholischer Getränke in das Werk ist nicht erlaubt.

Persons under the influence of alcohol will not be admitted to the company premises, or must leave the company premises immediately. Bringing alcoholic beverages onto the premises is not permitted.

Mitarbeiter der Unternehmens-/ Werksicherheit können Kontrollen jederzeit und überall auf RRD-eigenem Gelände durchführen. Diese Kontrollen erstrecken sich auf Personen, Fahrzeuge und alle mitgeführten Behältnisse und Gegenstände.

Employees of Company Protection Services/ Company Security may make checks at any time or place on the RRD premises. These checks extend to persons, vehicles and any containers or objects they may be carrying.

Alle Personen, die zur Durchführung der vom Unternehmer übernommenen Arbeiten das Werksgelände betreten und verlassen wollen, haben sich den vorgesehenen Torkontrollen (gegebenenfalls auch Leibesvisitation) zu unterziehen. Taschen, Behälter, Pakete und sonstige nicht einsehbare Behältnisse sind beim Verlassen des Werkes unaufgefordert in

All persons wishing to enter and exit the company premises in order to perform the work assumed by the contractor shall be subject to checks at the gates (in some cases body searches too). Bags, containers, packages and other objects closed to view must be opened and displayed when leaving the premises without their owners being specifically requested to do

geöffnetem Zustand zwecks Kontrolle vorzuzeigen. Das Mitführen von Gegenständen aller Art, für die eine Ausgangsgenehmigung nicht vorliegt (auch Abfallholz oder sonstiger Schrott), ist nicht gestattet.

Der Unternehmer muss sicherstellen, dass beim Vorliegen von wichtigen Gründen die in seinem Auftrag auf dem Werksgelände arbeitenden Personen auf Verlangen des Werkschutzes Baubuden, Bauleitungsbaracken, Bürocontainer, Garderobenschränke sowie andere, dem Unternehmer oder seinen Beschäftigten gehörende Behältnisse öffnen und eine Einsichtnahme dulden. Dabei kann die Hinzuziehung einer Aufsichtskraft des Auftragnehmers durch den Werkschutz verlangt werden. Außerdem ist der Unternehmer verpflichtet, den Werkschutz zu informieren, wenn sich seine Mitarbeiter auf dem Werksgelände strafbedrohter Handlungen verdächtig gemacht haben.

Das Fremdunternehmen hat von ihm auf das RRD-Firmengelände eingebrachte Gegenstände sowie ihm von RRD überlassene Gegenstände gegen Diebstahl zu sichern. RRD haftet nicht für dem Fremdunternehmen abhanden gekommene Gegenstände. Kommen dem Fremdunternehmen Gegenstände abhanden, die im Eigentum von RRD stehen, hat das Fremdunternehmen RRD den Wert dieser Gegenstände zu ersetzen.

Arbeitskräfte des Auftragnehmers können auch ohne Angabe von Gründen jederzeit zurückgewiesen bzw. vom Werksgelände verwiesen werden. Eine Zurückweisung oder Verweisung vom Werksgelände kommt insbesondere in Betracht bei Verstößen gegen die Werksordnung sowie gegen einschlägige Gesetze, Verordnungen, Richtlinien, etc. Zurückgewiesene bzw. des Werksgeländes verwiesene Personen haben das Werksgelände sofort zu verlassen und dürfen es nicht mehr betreten. Es obliegt dem Unternehmer, diese Personen durch geeignete andere Arbeitskräfte zu ersetzen.

5.16 Fremdfirmenausweis / External company pass

Jede berechnigte Person, die im Auftrage des Unternehmers das Werk zur Ausführung von Arbeiten oder zur Beaufsichtigung und Kontrolle der Arbeiten betreten muss, erhält einen Ausweis für Fremdfirmen-Angehörige. Der Ausweis hat nur örtliche Gültigkeit entsprechend den Standorten der Rolls-Royce Deutschland.

Der Unternehmer ist dafür verantwortlich, dass diese Personen vor Aushändigung des Ausweises und vor Arbeitsaufnahme im Werk mit der Werksordnung vertraut sind und zur Beachtung verpflichtet wurden.

Zur Überprüfung der Personaldaten werden die Ausweise nur unter Vorlage der gültigen Personal-

so. It is not allowed to take away objects of any type (even wood offcuts or other scrap) unless approval has been given to do so.

The contractor must ensure that if important reasons apply, the persons working on his behalf on the premises will - at the request of Company Security - open site huts, site engineer sheds, office containers, cupboards and any other containers belonging to the contractor or his employees and submit to their being inspected.

The presence of a supervisor of the contractor can be demanded by Company Security. Furthermore, the contractor is obliged to inform Company Security if any of his employees are under suspicion of having committed criminal offences on the company premises.

The external company must safeguard against theft any objects he brings onto the RRD company premises as well as any objects made available to him by RRD. RRD shall not be responsible for objects lost by the external company. If the external company loses objects that are the property of RRD, the external company shall reimburse RRD with the value of such objects.

Employees of the contractor can also be refused entry to or asked to leave the premises without reasons having to be given. Refused admittance or expulsion from the company premises may be considered in particular in cases of infringements of the company rules or of relevant laws, regulations, guidelines etc. Persons refused entry to or expelled from the company premises must leave the company premises immediately and may not enter them again. It is the responsibility of the contractor to replace these persons by suitable substitutes.

Every authorised person having to enter the premises on behalf of the contractor in order to perform work or to supervise and check such work must be issued with a pass for external company employees. The pass shall be valid only for the appropriate location of Rolls-Royce Deutschland.

The contractor is responsible for ensuring that these persons are familiarised with the company rules and that they undertake to comply therewith before the pass is issued and before work is commenced on the premises.

To allow verification of personnel data, the passes will only be issued to the external company employees

papiere und ggf. der gültigen Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis den Fremdfirmen-Angehörigen ausgehändigt. Ausweise für Bereiche, die besonderen Sicherheitsbestimmungen unterliegen, werden erst ausgehändigt, nachdem vom jeweiligen Ausweisinhaber eine Verpflichtungserklärung unterschrieben worden ist.

Der Unternehmer ist dafür verantwortlich, dass die auf dem Werksgelände beschäftigten Fremdfirmen-Angehörigen im Besitz eines gültigen Sozialversicherungsausweises sind. Soweit Fremdfirmen-Angehörige verpflichtet sind, den Sozialversicherungsausweis bei Ausführung ihrer Beschäftigung mit sich zu führen, hat der Unternehmer dafür Sorge zu tragen, dass seine Mitarbeiter dieser Verpflichtung nachkommen.

Jeder Fremdfirmen-Angehörige hat seinen Fremdfirmenausweis während der Anwesenheit auf dem Werksgelände offen und gut sichtbar zu tragen und den mit der Aufsicht beauftragten Personen (Werkenschutz, Unternehmenssicherheit, Arbeitsschutz, Umweltschutz, Koordinator gem. BG-Vorschrift) jederzeit auf Verlangen vorzuzeigen. Der Ausweis ist nicht übertragbar.

Die Gültigkeit eines ausgestellten Fremdfirmenausweises ist zeitlich befristet. Bei Ablauf der Gültigkeit hat der Unternehmer die abgelaufenen Werkausweise einzusammeln und unverzüglich beim Werkenschutz abzugeben. Ebenso sind die Ausweise der Personen, die während der Gültigkeit ihre Arbeit auf dem Werksgelände beenden, vom Unternehmer dem Werkenschutz umgehend zuzuleiten. Der Unternehmer haftet für alle Schäden, die etwa dadurch entstehen, dass eine Person mit einem nicht eingezogenen Ausweis unbefugt das Werk betritt. Falls ein Fremdfirmen-Angehöriger seinen Zutrittsausweis nicht abgegeben hat, obwohl sein Arbeitsauftrag beendet ist, die Zutrittsberechtigung erloschen ist oder diese ihm entzogen wurde, so wird das Einziehen des Ausweises veranlasst. Die mit der Einziehung des Ausweises entstandenen Kosten können sowohl dem Betroffenen als auch der auftragnehmenden Firma in Rechnung gestellt werden.

Der Verlust des Ausweises muss vom Verlierer umgehend dem Werkenschutz gemeldet werden. Die Kosten für die Neubeschaffung des Ausweises können sowohl dem Betroffenen als auch der auftragnehmenden Firma in Rechnung gestellt werden.

Personalnachweis

Der für die Montage-/ Baustellen verantwortliche Montage-/ Bauleiter des Fremdunternehmens ist vor Beginn der Arbeit dem zuständigen Aufsichtsführenden von RRD zu benennen. Das Fremdunternehmen ist verpflichtet, innerhalb des Werksgeländes stets ein Verzeichnis mit Angabe der Namen aller Mitarbeiter verfügbar zu haben, die von ihm im Werksgelände eingesetzt sind. RRD behält sich das

upon submission of valid personnel papers and - where necessary - of valid residence and work permits. Passes for areas subject to special security arrangements shall not be issued until the pass holder has signed a formal obligation.

The contractor is responsible for ensuring that the external company employees working on the company premises are in possession of a valid social insurance card. Where external company employees are obliged to carry the social insurance card with them while performing their work, the contractor must ensure that his employees comply with this obligation.

Every external company employee must wear his external company pass openly and conspicuously while on the company premises and display it at any time at the request of the supervisory personnel (Company Security, Company Protection Services, Labour Protection, Environmental Protection, Coordinator as per BGV A 1) The pass is not transferable.

The validity of an issued external company pass has a time limit. When this validity expires, the contractor must collect the expired passes and hand them over immediately to Company Security. Similarly, the passes of persons who complete their work on the company premises while their passes are still valid must be forwarded by the contractor to Company Security at once. The contractor shall be liable for any damage that might ensue when an unauthorised person enters the premises with a pass that had not been collected. If an external company employee has not handed in his access pass, even though his work is finished, or if the access authorisation has expired or the latter has been withdrawn from him, collection of the pass will be ordered. The costs arising from collection of the pass can be charged to the employee in question or to the company employing him.

Loss of the pass must be reported by its holder to Company Security at once. The costs for obtaining a new pass can be charged to the employee in question or to the company employing him.

Personnel listing

The name of the external company's chief fitter/site engineer responsible for the assembly/construction sites must be notified to the responsible supervisory employee of RRD before work starts. The external company is obliged to keep available on the company premises at all times a list with the names of all persons it employs on the company premises. RRD reserves the right to have this list in-

Werknorm / Company Standard

Recht vor, dieses Verzeichnis jederzeit durch einen Beauftragten einsehen und überprüfen zu lassen. Das Personenverzeichnis ist täglich auf dem neuesten Stand zu halten.

spected and checked at any time by its representative. The personnel list must be updated every day.

5.17 Unzulässiges Verhalten / Inadmissible conduct

Im Interesse der Ordnung und Sicherheit ist auf dem Betriebsgelände allen Personen untersagt,

In the interests of good order and safety, it is forbidden to all personnel on the company premises,

- Handlungen vorzunehmen, die geeignet sind, den Geschäftsbetrieb der RRD zu stören,
 - ohne ausdrückliche Genehmigung der hierfür zuständigen RRD-Fachstellen Unfall- und Feuer-schutzeinrichtungen zu entfernen, zu beschädigen oder an ihnen Veränderungen vorzunehmen,
 - Handelsgeschäfte jeglicher Art auf dem Betriebsgelände vorzunehmen,
 - Werbe- und Vertretertätigkeiten nachzugehen,
 - Akten einzusehen, innerhalb des Betriebes gemachte Erfahrungen oder erlangte Kenntnisse technischer oder kaufmännischer Art, an Dritte weiterzugeben,
 - Abschriften, Nach- und Abbildungen von RRD-Unterlagen, insbesondere Fotos der Betriebsanlagen, ohne Zustimmung der hierfür zuständigen Stellen anzufertigen,
 - ohne Erlaubnis des RRD-Koordinators Personalcomputer auf das Betriebsgelände mitzubringen,
 - RRD-Eigentum ohne ausdrückliche Erlaubnis (Mitnahmeschein) aus dem Betrieb zu nehmen,
 - Fernsprechanlagen und Kommunikationseinrichtungen auf Kosten der RRD zu nutzen,
 - fremde Personen ohne Zutritts-erlaubnis in den Betrieb mitzunehmen (private Besuche),
 - außerhalb der als Raucherzonen gekennzeichneten Bereiche zu rauchen,
 - ohne Genehmigung Geld-, Sachspenden oder Unterschriften zu sammeln,
 - Zeitschriften, Drucksachen, Flugblätter, Plakate und sonstige Schriften ohne Genehmigung der zuständigen Stellen von RRD zu verteilen,
 - Versammlungen auf dem Betriebsgelände abzu-
- to commit actions liable to disturb the business operations of RRD,
 - to remove, damage or alter accident prevention and fire safety equipment without the express approval of the RRD specialist areas that are responsible for them,
 - to engage in business transactions of whatever type on the company premises
 - to engage in advertising and sales representation activities,
 - to look in files or to pass on to third parties any knowledge or experience of a technical or commercial nature obtained on the premises,
 - to make copies or facsimiles or pictures of RRD documents, in particular photos of operating facilities, without the consent of the areas responsible,
 - to bring personal computers onto the company premises without the permission of the RRD coordinator
 - to take RRD property off the premises without express permission (removal sheet),
 - to use telephone and telecommunications equipment at the expense of RRD,
 - to bring other persons (private visits) onto the premises without access permission,
 - to smoke in those areas identified as no-smoking zones by appropriate signs,
 - to collect money, material donations or signatures without approval,
 - to distribute magazines, printed matter, pamphlets, posters or other written material without the approval of the responsible areas of RRD,
 - to hold meetings on the company premises,

halten,

- sich innerhalb des Betriebsgeländes parteipolitisch zu betätigen,
- Waffen aller Art einzubringen und zu führen,
- an Glücksspielen, insbesondere mit erheblichem Geldeinsatz, teilzunehmen,
- Personen unter 14 Jahren und Tiere auf das Betriebsgelände mitzunehmen.

- to engage in party-political activities on the company premises,
- to bring in and carry weapons of whatever type,
- to engage in gambling, in particular where large sums of money are involved,
- to take persons under 14 years of age and pets onto the company premises.

Die Abt. Werksicherheit/ Unternehmenssicherheit ist berechtigt, gegen Verstöße vorstehender Verbote einzuschreiten.

Company Security / Company Protection Services are entitled to intervene when the above prohibitions are infringed.

Fremdfirmen dürfen Leistungen und Einrichtungen von RRD nicht in Anspruch nehmen. Beispiele:

External companies may not make use of services and amenities of RRD. Example:

- Werksärztlicher Dienst (Unfallversorgung ausgenommen),
- Nutzung der Firmenfahrzeuge,
- vergünstigte Werksverpflegung,
- kostenlose oder vergünstigte Arbeitskleidung,
- Teilnahme am RRD-Verbesserungsvorschlagswesen.

- Company medical service (except in cases of accidents),
- Company vehicles
- Subsidised company catering
- Free or subsidised work clothing
- Participation in RRD's improvement suggestion scheme

RRD haftet nicht für Schäden, die aus Nichtbeachtung der aufgeführten Bedingungen entstehen.

RRD shall not be liable for damage resulting from non-compliance with the above conditions.

5.18 Geheimhaltung/ Fotografierregelung / Secrecy/photography arrangements

Schriftstücke, Pläne und Arbeitsunterlagen der Rolls-Royce Deutschland dürfen weder eingesehen noch kopiert oder entfernt werden. Entsprechendes gilt auch für Produktionsmaterial und Fertigungsverfahren. Auch ist über RRD-interne Vorgänge Stillschweigen zu bewahren. Bei Verstößen sind Schadenersatzansprüche vorbehalten.

Papers, plans and working documents of RRD may not be studied, copied or removed. The same shall apply also for production material and production methods. Furthermore, RRD-internal matters shall remain confidential. The right is reserved to claim damages in case of infringements.

Auf dem Werksgelände der Rolls-Royce Deutschland sind das Fotografieren und Filmen nur mit besonderer schriftlicher Erlaubnis gestattet. Nur in diesem Zusammenhang ist die Mitnahme von fotografischen Aufnahmegeräten auf das jeweilige Werksgelände erlaubt. Wird ein Foto-, Video- oder Filmgerät mitgeführt, so ist der Werkschutz berechtigt, das Aufnahmegerät und den Film, bzw. die Videokassette bis zur Klärung des Sachverhaltes einzubehalten.

Photographing and filming is only allowed on the company premises of Rolls-Royce Deutschland GmbH with special written permission. Taking photographic equipment onto the company premises is only allowed in these circumstances. If a camera is taken onto the premises, Company Security shall be entitled to withhold the equipment and the film/video cassette until the content of such film has been clarified.

6 Umgang mit Gefahrstoffen / Handling hazardous substances

6.1 Allgemeines / General

Beim Umgang mit Gefahrstoffen können sich Unfälle durch Explosionen, Verbrennungen, Vergiftungen und Verätzungen ereignen. Unsachgemäßer Umgang kann zu chronischen Gesundheitsschäden führen. Die nachfolgend genannten, innerhalb der RRD verbindlichen Regelungen sind zu beachten.

When handling hazardous substances, accidents in the form of explosions, (acid) burns or poisoning can occur. Incorrect handling can lead to chronic impairment of health. The following arrangements, binding within RRD, must be complied with.

6.2 Freigabe von Gefahrstoffen / Release of hazardous substances

Es dürfen nur von RRD freigegebene chemische Produkte verwendet werden. Sollen andere Produkte eingesetzt werden, so ist eine Prüfung der RRD-internen Freigabe erforderlich. Die Freigabe ist bei der Abt. Arbeitsschutz zu beantragen.

Only chemical products released by RRD may be used. If other products are to be used, verification of the RRD-internal release is necessary. Release must be applied for from the Labour Protection department.

6.3 Betriebsanweisungen / Operating instructions

Beim Einsatz von Materialien jeglicher Art muss das Gefährdungspotential für Mensch und Umwelt nachweislich bekannt sein (z. B. Sicherheitsdatenblatt nach GefStoffV, Gefährdungsbeurteilung nach ArbSchG, sicherheitstechnische Bewertung nach BetrSichV). Für den geplanten Einsatzzweck müssen Betriebsanweisungen vorliegen. Die entsprechenden Materialdaten, Kopien der Betriebsanweisungen und die schriftlichen Aufzeichnungen über die Unterweisungen müssen beim Montage-/ Baustellenleiter hinterlegt werden und sind auf Verlangen dem dazu befugten Personenkreis (insbes. Arbeitssicherheit, Umweltschutz, zust. Koordinator) vorzuweisen.

When using materials of whatever type, the risk potential for people and the environment must be verifiably known (e.g. safety data sheet). Operating instructions must be available for the planned application. The appropriate material data, copies of the operating instructions and written records that instruction has been given must be submitted to the chief fitter/site engineer and displayed on request to the group of persons so authorised (especially to Labour Protection, Environmental Protection, responsible Coordinator).

6.4 Unterweisung / Instruction

Der Auftragnehmer hat seine Mitarbeiter über die konkreten Gefahren und die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen beim Umgang mit Gefahrstoffen zu unterweisen. Gegebenenfalls sind geeignete persönliche Schutzausrüstungen zur Verfügung zu stellen.

The contractor must inform his employees about the specific risks and the necessary safety measures when handling hazardous substances. If necessary, suitable personal protection gear must be made available.

6.5 Kennzeichnung / Identification

Gefahrstoffe dürfen nur in dafür geeignete, geschlossene Sicherheitsbehälter abgefüllt werden. Sie sind mit dem Gefahrensymbol, z. B. Flamme, und folgenden Angaben zu kennzeichnen:

Hazardous substances may only be kept in suitable and closed safety containers, which must be identified with the danger symbol, e.g. flame, and the following information:

- Handelsname
 - Gefahrenhinweise (R-Sätze)
 - Trade name
 - Risk warnings ("R phrases")
-

- | | |
|-----------------------------------|---|
| - Sicherheitsratschläge (S-Sätze) | - Safety proposals ("S phrases") |
| - Name des Herstellers | - Name of the manufacturer |
| - Gefahrenklasse nach BetrSichV | - Risk class acc. to German Health and Safety at Work regulations |

6.6 Lagerung / Storage

Gefahrstoffe dürfen an der Arbeitsstelle nur in den Mengen bereitgestellt bzw. gelagert werden, die für den Fortgang der Arbeiten erforderlich sind.

Hazardous substances may only be held in readiness/stored at the workplace in the quantities necessary for performing the work without interruption.

6.7 Entsorgung / Disposal

Tropf- und Leckagemengen sind sofort mit Bindemittel aufzunehmen und zu entsorgen. Gefahrstoffe bzw. wassergefährdende Stoffe dürfen nicht in die Kanalisation oder ins Grundwasser gelangen. Sie sind in entsprechend gekennzeichnete Sammelbehälter zu füllen und als Sonderabfall zu entsorgen (siehe auch Pkt. 11). Ebenso ist mit verunreinigten Verpackungen zu verfahren.

Spills and leaks must be soaked up at once with a binding agent and then cleared up. Hazardous substances or substances hazardous to water must not be allowed to get into the sewage system or into the ground water, but must instead be stored in appropriately marked collecting containers and disposed of as toxic waste (see also item 11). The same applies to soiled packaging.

6.8 Brennbare Flüssigkeiten / Inflammable liquids

Aus brennbaren Flüssigkeiten entweichen Dämpfe, die bei bestimmter Konzentration mit Luft explosionsfähige Gemische bilden. Die Dämpfe sind schwerer als Luft. Sie sammeln sich in Bodennähe und können Schwaden bilden, die am Boden entlang kriechen und sich an anderer Stelle, z. B. in einer Grube sammeln. Beim Umgang mit brennbaren Flüssigkeiten und bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Räumen sind Zündquellen zu vermeiden. Offenes Feuer und das Rauchen sind verboten. Mit brennbaren Flüssigkeiten getränkte Putzlappen, Reinigungstücher, etc. sind in geschlossenen, nicht brennbaren Behältern zu sammeln.

Inflammable liquids give off vapours that combine with air to form explosive mixtures in a certain concentration. The vapours are heavier than air, and collect near the ground, where they can form pockets, move over the ground and collect elsewhere, e.g. in a pit. When handling inflammable fluids and when working in areas where there is an explosion risk, ignition sources must be avoided. Naked lights and smoking are prohibited. Cleaning cloths, rags etc. soaked in inflammable liquid must be collected in closed, non-inflammable containers.

7 Reinigungsarbeiten / Cleaning work

7.1 Koordination von Reinigungsarbeiten / Coordination of cleaning work

Die Durchführung von Reinigungsarbeiten ist grundsätzlich mit der zuständigen Fachstelle abzustimmen (Jahresplanung, Abruf, etc.). Der Abruf erfolgt über die RRD-Fachstelle (Instandhaltung, zuständige Fertigung, etc.).

The performance of cleaning work must as a general rule be agreed upon with the responsible specialists (annual planning, request etc.). The request is made by the RRD specialist department (Maintenance, responsible production department etc.)

7.2 Sicherheitsrelevante Kenntnisse / Safety-relevant knowledge

Die Verantwortlichen der Auftragnehmer müssen über die zu reinigenden Maschinen, Anlagen eingewiesen sein (mind. 1x jährlich und bei wesentlichen Anlagenänderungen). Gefährdungspotentiale,

The responsible employees of the contractor must be instructed about the machines and equipment to be cleaned (at least once a year and whenever major equipment changes are made). The responsible em-

Schutzbereiche, Schalteinrichtungen, etc. müssen dem Verantwortlichen der Reinigungsfirma bekannt sein. Diese Unterweisung ist zu dokumentieren.

employees of the cleaning company must be aware of the risk potentials, protective areas, switching devices etc. Such instruction must be documented.

7.3 Unterweisung der Mitarbeiter / Instruction of employees

Für die jeweiligen Tätigkeiten sind vom Auftragnehmer Betriebsanweisungen zu erstellen. Der Auftragnehmer hat seine Mitarbeiter vor Beginn der Tätigkeit zu unterweisen. Die Unterweisung ist durch Unterschrift zu dokumentieren.

The contractor must prepare operation instructions for the respective activities and must instruct his employees before activity commences. Such instruction must be documented in writing.

7.4 Übergabe der Anlagen / Handover of equipment

Maschinen und Anlagen werden von der RRD-Fachstelle dem Auftragnehmer zur Reinigung übergeben. Der jeweilige Anlagenzustand und die besonderen Schutzmaßnahmen (Anlage abgeschaltet, Anlage im Handbetrieb, etc.) sind zwischen Auftragnehmer und RRD-Fachstelle festzulegen (Betriebsanweisung).

Machinery and facilities are transferred by the RRD specialist area to the contractor for cleaning. The respective state of the facility and the special protective measures (facility switched off, facility in manual mode etc.) must be fixed between contractor and RRD specialist area (operating instructions).

7.5 Überprüfung des vereinbarten Zustandes / Inspection for the agreed condition

Bevor die Reinigungstätigkeiten beginnen, hat sich der Verantwortliche der Reinigungsfirma vom o. a. vereinbarten Zustand der Anlage zu überzeugen.

Before the cleaning work commences, the responsible employee of the cleaning company must satisfy himself as to the condition of the facility as agreed above.

7.6 Rückgabe der Anlage / Return of the facility

Nach erfolgter Reinigung übergibt der Auftragnehmer die Anlage in ordnungsgemäßem und arbeitssicherem Zustand. Die Wiederinbetriebnahme erfolgt durch die RRD-Fachstelle.

After completion of cleaning, the contractor will return the facility in proper and safe condition for working. The facility will be put back into service by the RRD specialist area.

Der Auftragnehmer ist für die Sicherheit seiner Mitarbeiter verantwortlich!

The contractor is responsible for the safety of his employees!

8 Elektrische Anlagen auf Bau- und Montagestellen / Electrical systems on construction and assembly sites

8.1 Genehmigungen / Approvals

Eingriffe in vorhandene Schalt- oder Verteilereinrichtungen dürfen nur nach Genehmigung der zuständigen RRD-Fachstellen erfolgen. Jeder Neuanschluß bzw. jede Umbau- und Änderungsmaßnahme ist grundsätzlich mit der RRD-Fachstelle abzuwickeln.

Work on existing switchgear or distribution equipment may only be performed with the approval of the RRD specialist areas responsible. Every new connection and every conversion/alteration must as a general principle be dealt with together with the RRD specialist area.

8.2 Schaltmaßnahmen / Switching measures

Notwendige Schaltmaßnahmen sind über die Bauleitung bei der zuständigen RRD-Elektrofachstelle zu

Necessary switching measures must be applied via the site engineer from the responsible RRD electrical

beantragen. Die betroffenen Fertigungsbereiche sind frühzeitig zu informieren und deren Einverständnis ist einzuholen.

engineering department. The production areas affected must be informed at an early stage and their permission obtained.

8.3 Baustellenverteiler / Site distribution

Für die Beschaffenheit, Anbringung und Unterhaltung eines Baustellenverteilers, soweit dieser von RRD gestellt wird, einschließlich Verlegung der Zuleitung, ist die zuständige RRD-Fachstelle verantwortlich. Der Betreiber des Baustellenverteilers ist schriftlich festzulegen.

The quality, provision and maintenance of a site distribution system, where the latter is provided by RRD, and including the routing of the power line, is the responsibility of the RRD specialist area concerned. The operator of the site distribution system must be stipulated in writing.

8.4 Sicherheitsregeln / Safety rules

Die „5 Sicherheitsregeln“ gelten grundsätzlich für alle Arbeiten an oder in der Nähe von elektrischen Anlagen.

The "5 safety rules" apply as a general principle for all work on or in the vicinity of the electrical equipment.

Bei Arbeiten in der Nähe offener bzw. ungeschützter spannungsführender Teile ist demnach die Abschaltung oder ein wirksamer Berührungsschutz zu erwirken. Arbeiten unter Spannung dürfen nur in Ausnahmefällen und bei Einhaltung ersatzweiser Schutzmaßnahmen durchgeführt werden. Die dazu notwendige schriftliche Arbeitsanweisung ist mit entsprechender Begründung der zuständigen RRD-Fachstelle mitzuteilen.

When working near exposed or unprotected live parts, shutdown of the system or an effective protection against contact is essential. Working with live voltage may only be performed in exceptional cases and with due compliance with additional protective measures. The responsible RRD specialist area must be given the necessary written working instructions with appropriate reasons.

8.5 Bestimmungsgemäße Verwendung von Handwerkzeugen / Use of hand tools for the purposes intended

Die bestimmungsgemäße Verwendung ausschließlich sicherer Handwerkzeuge und Hilfsmittel (z. B.: VDE-gerechtes Elektrikerwerkzeug, nach VDE zugelassene Gummischlauchleitung für ortsveränderliche Stromverbraucher, usw.), sowie der notwendigen persönlichen Schutzausrüstung wird vorausgesetzt.

The exclusive use of safe hand tools and aids (e. g.: VDE-conforming electrician's tools, VDE-approved rubber hose line for variable-location current consumers etc.), as well as of the necessary personal protective equipment for the purposes intended is assumed.

8.6 Hallenbeleuchtung und andere Versorgungseinrichtungen / Building lighting and other supply facilities

Außerhalb der Produktionszeit ist zu beachten, dass die Hallenbeleuchtung nur für den notwendigen Arbeitsbereich zugeschaltet und nach Arbeitsende wieder ausgeschaltet wird. Diese Maßnahmen gelten sinngemäß auch für andere Versorgungsleitungen. Bei Arbeiten an Versorgungsleitungen und -netzen ist die zuständige RRD-Fachstelle in jedem Fall vorher in Kenntnis zu setzen.

Outside the production time, it must be ensured that the building lighting is switched on only for the required working area and then switched off again once work ends. This arrangement applies similarly for other supply systems too. When working on supply pipes and networks, the responsible RRD specialist area must in any event be informed in advance.

8.7 Vorschriften / Regulations

Die auszuführenden Arbeiten an Einrichtungen, Maschinen, Anlagen usw. sind unter Beachtung der je-

The work to be performed on equipment, machinery, facilities etc. must comply with the respective regula-

weils geltenden Vorschriften und Richtlinien durchzuführen.

tions and guidelines.

9 Schweißen und Feuerarbeiten / Welding and open-fire work

9.1 Genehmigung von Arbeiten mit offenem Feuer / Approval of work using open fires

Ist zur Durchführung von Bau- und Reparaturarbeiten der Einsatz von offenem Feuer (dazu gehören auch Autogen- und Elektroschweißen sowie die Durchführung funkenreißender Arbeiten) erforderlich, so hat der verantwortliche Vorgesetzte der mit dem Auftrag betrauten Fremdfirma mittels Antrag die Genehmigung einzuholen. Hierzu dient der als Anlage beigefügte „Überwachungsschein“. Formulare stehen beim Werkschutz zur Verfügung. Die Genehmigung ist beim Werkschutz rechtzeitig vor Beginn der Arbeiten mit dem vollständig ausgefüllten Überwachungsschein zu beantragen. Der Werkschutz überprüft die Arbeitsstätte, bevor die Erlaubnis im Einvernehmen mit dem zuständigen Verantwortlichen erteilt wird. Die Fremdfirma darf erst nach Genehmigung mit der Ausführung der feuergefährlichen Arbeiten beginnen. Die Sicherheitsorgane kontrollieren im Rahmen ihrer Überwachungsfunktion die Arbeitsstätten.

Die Freigabe ist zeitlich begrenzt:

- auf eine Arbeitsschicht;
- für Arbeiten von längerer Dauer ist die tägliche Freigabe durch zeitige Antragstellung unterbrechungsfrei sicherzustellen;
- bei Änderung der Arbeitsstelle und/ oder des Zeitplanes für die betreffenden Arbeiten ist eine neue Genehmigung nach dem vorgeschriebenen Verfahren einzuholen.

Für Schäden, die durch Nichtbeachtung des Genehmigungsverfahrens entstehen, ist die Fremdfirma voll verantwortlich und regresspflichtig.

Die Fremdfirmen haben dafür Sorge zu tragen, dass durch ihre Arbeiten keine Gefahrenmeldeanlagen, wie automatische Brandmelder, Druckknopfmelder, sonstige Alarmanlagen oder/ und Feuerlöschanlagen ausgelöst werden. RRD behält sich vor, durch eine verschuldete Fehlalarmlösung entstehende Kosten in Rechnung zu stellen. Ferner behält sich RRD die Inrechnungstellung der Einsatzkosten der Feuerwehr oder anderer Sicherheitskräfte vor, soweit der Einsatz durch Mitarbeiter der Fremdfirmen verursacht worden ist.

If the performance of construction and repair work involves the use of open fires (including autogenous and electric welding and the carrying out of spark-generating operations), the responsible senior officer of the external company entrusted with the work must apply for approval. To do so, the enclosed "Supervision Sheet" is used. Forms are available from Company Security. Approval must be applied for from Company Security well in advance of the start of work using the completed Supervision Sheet. Company Security checks the workplace before permission is granted with the consent of the employee responsible. The external company may not start to carry out work involving a fire risk until approval has been given. The security staff will check the workplaces as part of their monitoring functions.

The release is subject to a time limit:

- to a work shift;
- for work of longer duration, the application must be submitted in good time to ensure the daily release is obtained without interruption;
- if the place of work and/or the schedule changes for the work in question, a new approval must be obtained in accordance with the specified method.

The external company shall be fully responsible and liable to recourse for any damage resulting from non-compliance with the approval procedures.

The external companies must ensure that their work does not set off any danger signal devices such as automatic fire alarms, pushbutton alarms or any other alarm systems and/or fire extinguishing systems. RRD reserves the right to charge for any costs resulting from culpable false alarms. RRD furthermore reserves the right to charge for the operational costs of the fire brigade or other safety services should such operations have been caused by employees of the external company.

9.2 Sicherheitsmaßnahmen / Safety measures

Ohne angemessene Schutzmaßnahmen dürfen keine Arbeiten mit offener Flamme oder dergleichen begonnen werden.

- Entfernung brennbarer Gegenstände
Alle brennbaren Gegenstände bzw. Materialien müssen aus dem Gefahrenbereich, falls erforderlich auch aus Nachbarräumen, entfernt werden. Dies gilt auch für Gasflaschen.
- Abdecken brennbarer Gegenstände
Brennbare Gegenstände, z. B. Holzkonstruktionen, die nicht aus dem gefährdeten Bereich herausgebracht werden können, sind mit geeignetem Material abzudecken.
- Abdichten von Öffnungen
Alle Öffnungen wie Fugen, Ritzen, Rohrdurchführungen, offene Rohrleitungen, etc. sind feuersicher abzudichten. Hierzu sind feuerfeste Materialien zu verwenden.
- Brandwache
Falls sich im Gefahrenbereich nicht entfernbare brennbare Gegenstände befinden, muss während der Schweißarbeiten eine Brandwache mit geeignetem Löschgerät bereitstehen. Brandwache und Löschgerät müssen vom Auftragnehmer bereitgestellt werden.
- Kontrolle nach Arbeitsende
Sofort nach Abschluss der Arbeiten ist die Umgebung der Arbeitsstelle sorgfältig auf Glimmstellen, Brandnester sowie auf Erwärmungen und auf Brandgeruch zu untersuchen. Diese Kontrollen sind mehrfach durchzuführen. Verdächtige Stellen sind sofort zu löschen oder abzukühlen. Diese Tätigkeit ist vom Schweißer oder einer anderen zuverlässigen, geeigneten Person durchzuführen.

Rolls-Royce Deutschland wird Arbeiten zu Lasten der Fremdfirma unterbrechen oder stilllegen, wenn Brandschutzmaßnahmen nicht beachtet werden. Im Brandfalle oder bei Unfällen ist jeder Mitarbeiter von Fremdunternehmen verpflichtet, über den internen Notruf den Werkschutz zu alarmieren.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, einen Teil seiner Beschäftigten in die Handhabung der vorhandenen Feuerlöschgeräte einzuweisen und im Brandfalle alle seine Mitarbeiter sowie die Subunternehmer zur Brandbekämpfung einzusetzen. Bei Explosions-, Feuer- oder sonstigen Unglücksfällen hat jeder Mitarbeiter von Fremdunternehmen den Anordnungen des Leiters der Lösch- und Rettungsmannschaften Folge zu leisten.

No work with a naked flame or similar may start without suitable protective measures.

- Removal of inflammable objects
All inflammable objects or materials must be removed from the danger area, and where necessary also from adjacent areas. This also applies for gas cylinders.
- Covering of inflammable objects
Inflammable objects such as timber structures that cannot be removed from the danger area must be covered using suitable material.
- Sealing of openings
All openings such as joints, gaps, pipe penetrations, open piping etc. must be sealed in fireproof manner. To do so, fire-resistant materials must be used.
- Fire watch
If there are non-removable inflammable objects in the danger zone, a fire watch with suitable extinguishing equipment must be in readiness during welding work. The extinguishing equipment must be provided by the contractor.
- Checks at the end of work
As soon as the work is over, the vicinity of the working area must be carefully checked for smouldering or burning embers as well as for hot spots and any smell of burning. These checks must be repeated. Suspicious spots must be extinguished/cooled immediately. This activity must be performed by the welder or another reliable and suitable person.

Rolls-Royce Deutschland GmbH will interrupt or end work at the expense of the external company if fire safety measures are not complied with. In cases of fire or accident, every employee of the external company has a duty to alarm Company Security on the internal emergency call number.

The contractor undertakes to instruct some of his personnel in the handling of the fire extinguishing equipment provided and - in case of fire - to use all his employees and any of his own sub-contractors for fire-fighting. In the event of explosions, fires or other accident, every employee of the external company must follow the instructions of the head of the firefighting and rescue teams.

9.3 Schweißgeräte / Welding equipment

Für alle Schweiß- und Brennarbeiten auf dem Werksgelände dürfen nur mängelfreie Geräte verwendet werden, die mit Flammenrückschlagsicherung im Schlauch vor dem Druckminderventil ausgerüstet sind und das Berufsgenossenschaftliche Prüfzeichen tragen.

Anmerkung: Die vorgenannte Rückschlagsicherung ist funktionell nicht anwendbar bei Einsatz von Propan-/ Butangas(-flaschen) als Niederdruck-Brenngas und entfällt bei derartigen Fällen.

Bei Unterbrechung bzw. nach Beendigung der Schweiß- und Brennarbeiten ist sicherzustellen, dass die Flaschenventile geschlossen sind und das Schlauchsystem nicht mehr unter Druck steht.

Gasflaschen müssen gem. Vorschrift fachgerecht abgestellt, gesichert und gelagert werden. Die Aufbewahrung von Vorratsflaschen mit Sauerstoff oder Acetylen oder von anderen Druckgasflaschen in Gebäuden ist untersagt. Ortsveränderliche Schweißgeräte müssen mit einem Handfeuerlöscher ausgestattet sein.

For all welding and flame-cutting work on the company premises, only fault-free equipment may be used that is fitted with a flashback preventer in the hose in front of the pressure reducing valve, and that bears the test symbol of the German employee insurance associations.

N.B.: The above flashback preventer cannot be used functionally when propane/butane gas (cylinders) are used as low-pressure fuel gas, and is thus dispensed with in such cases.

During interruptions/after completion of the welding and flame-cutting work, it must be ensured that the cylinder valves are closed and the hose system is no longer under pressure.

Gas cylinders must be correctly positioned, secured and stored in accordance with the regulations. Keeping supply cylinders containing oxygen or acetylene or other pressurised gas cylinders inside buildings is prohibited. Variable-location welding equipment must be equipped with a hand fire extinguisher.

9.4 Arbeiten auf Dachflächen / Working on roof surfaces

Auf Dachflächen dürfen Arbeiten mit offenem Feuer nur nach Absprache mit dem Werkschutz und unter Gestellung einer Brandwache durchgeführt werden. Auf Dachflächen gilt generelles Rauchverbot.

Grundsätzlich dürfen für großflächige Dacharbeiten keine befeuerten Bitumenkessel auf der Dachoberfläche aufgestellt werden. Diese Geräte müssen auf dem ebenen Boden aufgestellt und die zu verarbeitende Heißbitumenmasse mittels Druckleitung auf das Dach befördert werden. Am befeuerten Bitumenkessel sowie im Bereich des zu verarbeitenden Materials auf der Dachoberfläche sind je 2 ABC Pulverlöscher zu 12 kg bereitzuhalten. Besonderes Augenmerk ist darauf zu richten, dass sich die zur Beheizung eventuell verwendeten Propangasflaschen sowie die Armaturen und Schläuche in einem einwandfreien Zustand befinden und die Propangasflaschen mindestens 5 Meter vom Kessel aufgestellt sind. Gleiche Entfernung gilt auch für zu lagernde Materialien wie Bitumenblöcke oder Bitumenpappe.

Unter Beachtung der zulässigen Dachbelastung dürfen zur Dachreparatur notwendige brennbare Materialien wie Folien, Bitumenblöcke bzw. -pappe und Klebmassen nur in Tagesmengen und in Absprache mit dem Werkschutz und der Bauleitung bzw. Abt. Instandhaltung auf der Dachfläche gelagert werden.

Nur kleine Reparaturarbeiten, d. h. Arbeiten, die sich bis auf ca. 3 qm Dachfläche erstrecken, dürfen mit-

Working with naked flames on roof surfaces may only be performed with the consent of Company Security and when a fire watch is provided. Roof surfaces are subject to a general smoking ban.

As a general principle, fired bitumen heaters may not be positioned on the roof surface for large-area roof work. This equipment must be placed on a level surface and the hot bitumen compound to be used must be conveyed to the roof using a pressure line. Two 12 kg ABC powder fire extinguishers must be kept in readiness at the fired bitumen heater, and two more in the vicinity of the materials to be processed on the roof surface. Particular attention must be devoted to ensuring that the propane gas cylinders used for heating and the fittings and piping are in a flawless condition and that the propane gas cylinders are set up at least 5 metres clear of the heater. The same distance must be maintained for materials to be stored such as bitumen blocks or bitumen felt.

In consideration of the permissible roof load, inflammable materials needed for roof repairs such as sheeting, bitumen blocks/felt and adhesive compounds may only be stored on the roof surface in quantities sufficient for one day and with the consent of Company Security and the site engineer/Maintenance department.

Only minor repair work, i.e. work on up to 3 square meters of roof surface, may be performed using a lo-

tels eines örtlich stationierten befeuerten Bitumenkessels mit 50 l Inhalt durchgeführt werden. Diese Arbeiten dürfen nur dann erfolgen, wenn der o. g. Kessel völlig brandsicher zur Dachhaut abgeschirmt ist. Propangasflaschen dürfen nur in angemessener Menge und nur für den unmittelbaren Gebrauch unter Berücksichtigung der sonstigen Auflagen dieser Hausordnung - auf Dachflächen verbracht werden. Die notwendigen Propangasflaschen dürfen erst unmittelbar mit Arbeitsbeginn auf die Dachfläche transportiert werden und müssen mit Arbeits-/Schichtende wieder entfernt und an einem sicheren Platz nach Vorgabe der Abt. Instandhaltung deponiert werden.

Dacheindeckungen mittels Kunststoffbahnen im Klebverfahren oder lösungsmittelhaltiger Streich- oder Spritzmassen, wobei sich die besondere Gefährdung durch Verdunstung von Lösungsmitteln und deren Entzündung erklärt, sind ebenfalls genehmigungspflichtig.

cally positioned fired bitumen heater with 50 litres capacity. Such work may only be performed when the above heater is shielded from the roof surface in a completely fireproof manner. Propane gas cylinders may only be placed on roof surfaces in a reasonable quantity and only for immediate use, with due consideration of the other stipulations of these company rules. The necessary propane gas cylinders may only be moved up onto the roof surface immediately before the work starts, and they must be removed when working or the shift ends and then placed in a safe spot designated by the Maintenance department.

Roof coverings using plastic sheeting applied with adhesive, or solvent-containing coating or spraying compounds - where a particular risk arises from the evaporation and possible ignition of such solvents - also require approval.

9.5 Arbeiten mit brennbaren Materialien / Working with inflammable materials

Grundsätzlich darf nicht mehr als ein halber Tagesvorrat an Öl, Benzin, Farbe, Verdünner, Kleber in Gebäuden und auf Dachflächen bereitgehalten werden. Alle brennbaren Flüssigkeiten, die einen Flammpunkt von 55 °C oder darunter haben (EU-Gefahrstoffrecht) und deren Einbringen in Gebäude oder Verwendung auf Dachflächen unvermeidbar ist, müssen in bruchsicheren, absolut dichtverschließbaren Behältern gehalten werden. In diesem Zusammenhang sind die Bestimmungen der technischen Regeln für brennbare Flüssigkeiten (TRbF) zu beachten. Die Abt. Unternehmenssicherheit bestimmt gegebenenfalls den Aufstellungsort von Geräten und/ oder die Lagerstelle sowie die maximale Lagermenge von brennbarem Lagergut.

As a general principle, no more than half a day's supply of oil, petrol, paint, thinners or adhesives may be held in readiness in buildings and on roof surfaces. All inflammable fluids having a flash point of 55 °C or less (EU Hazardous Substances Law) and unavoidably requiring storage inside buildings or use on roof surfaces must be kept in breakproof and absolutely tight-closing containers. In this connection, the provisions of the German regulations governing inflammable liquids (TRbF-technical rules governing flammable liquids) must be complied with. The departments Company Security will where necessary decide on the setup location of equipment and/or the storage location and also the maximum storage quantity of inflammable materials.

10 Arbeiten in Behältern und engen Räumen / Working inside containers and confined spaces

10.1 Als „enge Räume“ gelten beispielhaft: / "Confined spaces" are, for example:

- Behälter, Kessel, Tanks
 - Rohrleitungen, Kanäle
 - Kastenträger von Kränen, Hohlräume in Maschinen
- Gruben, Schächte, kleine Kellerräume
- Aufzugs- und Domschächte
- Containers, boilers, tanks
 - Piping and ducts
 - Box girders of cranes, cavities in machines
- Pits, shafts, small cellars
- Lift and dome shafts

10.2 Gefahren ergeben sich aus: / Risks can arise due to:

- dem begrenzten Luftvolumen und dem geringen natürlichen Luftwechsel
- dem früheren Behälterinhalt (Reststoffe) oder nachströmenden Medien
- den für den Fortgang der Arbeiten erforderlichen Betriebshilfsmitteln wie Lacke, Kleber, Reinigungsmittel, usw.
- bei der Bearbeitung entstehenden Stäuben, Gasen, Schweißrauch usw.
- dem Einsatz von elektrischen Handwerkzeugen, Elektrogeräten usw.
- Einbauten (Fördertechnik, Rührer, Messeinrichtung)
- the limited air volume and the low level of natural air exchange
- the previous container contents (residual materials) or still-flowing media
- the materials needed to proceed with the work such as paints, adhesives, cleaning agents etc.
- dusts, gases, welding fumes etc. resulting from the work
- the use of power tools, electrical equipment etc.
- installations (handling equipment, agitators, measuring instruments)

10.3 Grundsatz: / General principle:

Mit Arbeiten in engen Räumen oder Behältern darf erst begonnen werden, nachdem vom zuständigen Koordinator oder Betreiber der beiliegende Erlaubnisschein ausgefüllt wurde und die darin genannten Schutzmaßnahmen wirksam sind.

Die Abteilung Arbeitsschutz bietet auf Anfrage Unterstützung bei der Erstellung des Erlaubnisscheines nach BGR 177 an.

Work in confined spaces or containers may not begin until the enclosed permit has been filled in by the coordinator or operator responsible and until the protective measures stated therein have been complied with.

On request, the Labour Protection department will help to draw up the permit according to BGR 117.

11 Umweltschutz/ Entsorgung / Environmental protection/disposal

Der Schutz der Umwelt hinsichtlich der Wasser-, Boden- und Luftreinhaltung, des Lärmschutzes, sowie der Abfallentsorgung ist unbedingt zu gewährleisten.

Um den allgemein gültigen umweltschutzrechtlichen Bestimmungen, sowie den Forderungen von Rolls-Royce Deutschland nachzukommen, ist es zwingend notwendig, dass bei Arbeiten auf dem Werksgelände von RRD sämtliche geltenden Umweltschutzgesetze und Verordnungen beachtet werden. Der Auftragnehmer muss sich über die einschlägigen Gesetze, Verordnungen, Bestimmungen, etc. in seinem Tätigkeitsbereich informieren und ist für deren Einhaltung verantwortlich.

Der Auftragnehmer ist somit verpflichtet, seine Mitarbeiter auf mögliche Umweltgefahren in Zusammenhang mit den durchzuführenden Arbeiten aufmerksam zu machen und sie zur Einhaltung der umweltrelevanten Vorschriften anzuhalten.

Der Auftragnehmer hat vor Arbeitsbeginn dem RRD-Koordinator (z. B. Projekt- bzw. Bauleiter) eine verantwortliche Person zu nennen (Vorarbeiter, Meister,

Protection of the environment in respect of keeping the water, soil and air clean, preventing noise and disposing of waste must be assured by all means.

To comply with the generally valid environmental protection regulations as well as with the requirements of Rolls-Royce Deutschland GmbH, it is essential that during work on the company premises of RRD all current environmental protection laws and regulations are observed. The contractor must familiarise himself with the relevant laws, regulations and stipulations etc. that apply in his field of activity and is also responsible for seeing that they are complied with.

The contractor is therefore under obligation to draw the attention of his employees to potential environmental risks in connection with the work to be performed and to urge them to comply with environmentally relevant regulations.

Before the start of work the contractor shall give the supervising representative of RRD (e.g. project head or site engineer) the name of a responsible person

o. ä.), der eventuelle Unfälle oder sonstige Störungen, die Einwirkungen auf die Umwelt haben könnten, sofort zu melden hat. Es muss direkt an den Werkschutz bzw. den RRD-Umweltschutz gemeldet werden.

Grundsätzlich dürfen keinerlei Stoffe in die Kanalisation eingeleitet werden. Dies betrifft sowohl Kanaleinläufe in den Außenbereichen als auch im Inneren der Gebäude.

Diese Regelung hat vor allem am Standort Oberursel eine besonders hohe Relevanz, da hier sämtliche Oberflächenwassereinläufe direkt in den durch das Werks Gelände fließenden Urselbach entwässern.

Des Weiteren ist es nicht erlaubt, aus dem Urselbach Wasser zu entnehmen.

(senior workman, foreman etc.) who must report immediately any accidents or other faults that may affect the environment. He reports directly to Company Security or to Environmental Protection of RRD.

It is forbidden to pour substances into the sewer system. This applies to the sewer openings inside and outside the building.

This ruling is particularly relevant at the site in Oberursel as all the surface water openings here lead directly to the Urselbach stream that flows through the company premises.

It is also forbidden to take water from the Urselbach stream.

11.1 Verpackungsrichtlinie: / Packaging guideline

Grundsätzlich ist der Auftragnehmer als Lieferant von Lieferungen und Leistungen gemäß der Bundesverordnung über die Vermeidung von Verpackungsabfällen vom 12.06.1991 verpflichtet, die von ihm eingesetzten Verpackungsmaterialien zurückzunehmen. Dadurch obliegt die Packstoffentsorgung grundsätzlich dem Lieferanten.

Nur nach ausdrücklicher Genehmigung der Entsorgungsfachstellen des Auftraggebers dürfen Packmittel über die Sammelstellen von RRD entsorgt werden. Zusätzlich sind folgende Punkte zu beachten:

- Der Versand von Waren sollte bevorzugt in Mehrwegsystemen erfolgen.
- Verpackungen sind auf das unbedingt notwendige Maß zu beschränken.
- Packstoffe sollten stofflich verwertbar und flächendeckend recycelbar sein, außerdem muss ein möglichst hoher Anteil an Recyclaten angestrebt werden.
- Um die Vielfalt der eingesetzten Materialien zu reduzieren, sind Monostoff-Verpackungen (z. B. PE-Etikett auf PE-Beutel) der Vorzug zu geben. Verbundmaterialien sind im allgemeinen nicht zugelassen.
- Alle eingesetzten Packmaterialien sind entsprechend zu kennzeichnen (Kunststoffe nach DIN 6129), alle anderen Stoffe gemäß den Forderungen der Recyclingwirtschaft.
- Bei der Verwendung von Umreifungsbändern ist grundsätzlich Stahl vorzuziehen.
- Holz sollte nur in massiver Form und unbehan-

As a general principle, the contractor, as a supplier of goods and services, is obliged - in accordance with Federal regulations governing the avoidance of packaging waste dated 12.06.1991 - to take back the packaging materials he uses. Disposal of packaging materials is therefore as a general principle the responsibility of the supplier.

Packing materials may only be disposed of at the collection points of RRD with the express permission of its offices specialising in disposal. Furthermore, the following points must be noted:

- If possible, goods should be dispatched in reusable systems.
- Packaging must be reduced to the absolute minimum.
- The packaging material should be re-usable and recyclable at many locations. Also, the aim must be to use the highest percentage of recyclates possible.
- To reduce the variety of materials used, mono-material packaging (e.g. PE labels on PE bags) should be preferred. Laminates are generally not permissible.
- All packing materials used must be identified accordingly (plastics as per DIN 6129), all other materials in accordance with the requirements of the recycling industry.
- When strapping is used, steel must be given preference as a general principle.
- Only unprocessed wood in solid form should be

delt eingesetzt werden (d. h. keine Pressplatten)

used (i.e. no pressboard).

- Papier und Pappe müssen frei von papierproduktions-schädlichen Stoffen (z. B. Bitumen, Wachs, etc.) sein. Beschichtete Papiere und Pappen dürfen nur in Ausnahmefällen und nach Rücksprache mit den Entsorgungsfachstellen des Auftraggebers eingesetzt werden.

- Paper and card must be free of materials that are detrimental to the paper production process (e.g. bitumen, wax, etc.). Coated papers and cards may only be used in exceptional cases and after consultation with the offices specialising in disposal.

11.2 Allgemeine Entsorgungsrichtlinie: / General disposal guideline

Von außen mitgebrachte Abfälle dürfen nicht über RRD-eigene Einrichtungen entsorgt werden.

Waste and residual materials brought in from outside may not be disposed of in amenities belonging to RRD.

Fallen bei Tätigkeiten, die in Zusammenhang mit den zu erbringenden Lieferungen bzw. Leistungen stehen, z. B. Installationsarbeiten, Abfälle an, die nicht Verpackung sind und deren Entsorgung nicht Teil der zu erbringenden Leistungen ist, so sind diese nach den Anweisungen des RRD-Entsorgungspersonals zu trennen und den internen Entsorgungslinien zuzuführen. Insbesondere anfallende Sonderabfälle sind entsprechend den geltenden Bestimmungen zu behandeln, zu verpacken und zu entsorgen.

If as a result of activities connected with the deliveries or services provided, e.g. installation work, waste or residual materials arise that are not packaging and the disposal of which is not part of the services to be rendered, these materials must be separated according to the instructions of the RRD disposal personnel and passed on to the internal disposal lines. In particular, special waste must be treated, packaged and disposed of in compliance with the valid stipulations.

Etwaige erhöhte Entsorgungskosten in Folge ungenügender Trennungsmaßnahmen werden an den Auftragnehmer weitergeleitet.

Any increased disposal costs as a result of insufficient separation measures shall be passed on to the contractor.

Für Bauleistungen gilt zusätzlich Punkt 11.3. Entsorgungsrichtlinie bei Bauleistungen.

For building services, item 11.3. - Disposal guidelines for building services - applies in addition.

Individuelle Regelungen, welche mit RRD abgestimmt sein müssen, können Ausnahmen von den oben genannten Regelungen darstellen. Diese Ausnahmen sind schriftlich festzuhalten.

Individual arrangements requiring agreement with RRD can be exemptions from the above arrangements. Such exemptions must be set down in writing.

11.3 Entsorgungsrichtlinie bei Bauleistungen / Disposal guideline for building services

Verpackungsmaterialien sind wie in Punkt 11.1. und 11.2. beschrieben zu handhaben (siehe auch VOB Teil C - DIN 18299 Pkt. 4.1.11 ff.). Entsorgungen über RRD-eigene Sammelsysteme werden nur mit ausdrücklicher Zustimmung der Entsorgungsfachstellen gestattet.

Packaging materials must be handled as described in items 11.1 and 11.2 (see also regulations VOB Part C - DIN 18299 item 4.1.11 et seq.). Disposal via RRD own collection systems is permitted only with the express permission of the offices specialising in disposal.

Fallen bei Baumaßnahmen, z. B. im Rahmen von Abrissarbeiten Bauschutt, Erdaushub, o. ä. an und ist die Entsorgung dieser Stoffe Teil der Leistungsbeschreibung, so hat der Auftragnehmer für eine ordnungsgemäße Entsorgung, möglichst Verwertung dieser Materialien zu sorgen. Dem Auftraggeber ist spätestens nach Abschluss der Arbeiten ein Nachweis über Menge, Art und Ort der Entsorgung/ Verwertung zu übergeben.

If building work, e.g. demolition work, generates building rubble, excavated earth etc. and if the disposal of such materials is part of the specification, the contractor shall arrange for correct disposal, and where possible re-use, of such materials.

The ordering party must be provided with evidence of the quantity, type and place of such disposal/re-use no later than after the completion of such work.

Treten bei den oben genannten Arbeiten umweltre-

If the aforementioned work results in environmentally

levante Unregelmäßigkeiten (z. B. belasteter Boden o. ä.) auf, ist umgehend der RRD-Koordinator zu benachrichtigen und vor der Weiterführung der Arbeiten dessen Weisungen abzuwarten.

relevant irregularities (e.g. polluted soil etc.), the RRD coordinator must be informed immediately, and his instructions must be awaited before work can resume.

Besteht der Verdacht auf eine Verunreinigung des Bodens oder des Abbruchmaterials, geht die Entsorgung zu Lasten des Auftraggebers.

If there is any suspicion that the soil or the demolition material is already polluted, disposal shall be charged to the ordering party.

Ist die Entsorgung von Erdaushub/ Betonaufbruch oder sonstigen Baustellenabfällen nicht Bestandteil der Leistungsbeschreibung bzw. wird die Entsorgung von RRD übernommen, verpflichtet sich der Auftragnehmer, Abfälle und Wertstoffe am Entstehungsort, den Anweisungen des RRD-Entsorgungspersonals entsprechend, zu trennen.

If the disposal of excavated earth / broken concrete or other site waste is not part of the specification or if disposal will be handled by RRD, the contractor undertakes to separate waste and re-usable materials at the place they are generated, in line with the instructions of the RRD disposal personnel.

Zusätzliche Aufwendungen, die durch unsachgemäße Trennung durch den Auftragnehmer entstehen, werden mit den Leistungen des Auftragnehmers verrechnet.

Additional expenditure necessitated by insufficient separation by the contractor shall be charged against the services of the latter.

Bei Unsicherheiten in Entsorgungsfragen ist der RRD-Bauleiter/ Koordinator oder die Entsorgungsfachstelle hinzuzuziehen, um eine gesetzeskonforme, sichere und kostengünstige Entsorgung zu gewährleisten.

In cases of uncertainty in disposal questions, the RRD site engineer/ Coordinator or the office specialising in disposal must be brought in to ensure a legally conforming and cost-effective disposal.

12 Verhalten bei Unfällen / Conduct in event of accidents

Sollte sich auf einer Bau- oder Montagestelle ein Unfall ereignen, steht auch den Mitarbeitern der Fremdfirmen die innerbetriebliche Ersthelferorganisation der Rolls-Royce Deutschland zur Verfügung.

If an accident happens on a construction or assembly site, the employees of the external company shall also be entitled to the services of the internal first-aid organisation of Rolls-Royce Deutschland GmbH.

Bei **schweren Unfällen** ist die in der Auftragnehmererklärung genannte verantwortliche Aufsichtsperson verpflichtet, **sofort** folgende Fachstellen der Rolls-Royce Deutschland **zu benachrichtigen**:

In case of **serious accidents**, the responsible supervisory person nominated in the contractor declaration is under an obligation to **inform immediately** the following specialist offices of RRD:

- | | |
|--|---|
| – Werkschutz | – Company Security |
| – Betreuende Fachstelle bei RRD | – responsible specialist office at RRD |
| – Arbeitsschutz | – Labour Protection |

Notrufnummern siehe Pkt. 13

For emergency call numbers see item 13.

Die firmeneigenen Bestimmungen des Auftragnehmers über die amtlichen Meldungen von Unfällen bleiben davon unberührt.

This does not affect the contractor's own provisions concerning the official reporting of accidents.

12.1 Verhalten bei Unfällen / Emergency call numbers

Standort / Location	Feuer/ Unfall / Fire/Accident	Werkschutz / Company Security	Instandhaltung / Maintenance
Oberursel	6666	6244	6449
Dahlewitz	2222	2000	2801

Standort	Unternehmenssicherheit / Company Protection Services	Arbeitsschutz / Labour Protection	Umweltschutz / Environmental Protection
Oberursel	06171/90 - 6522	06171/90 - 6525	06171/90 - 6300
Dahlewitz	033708/6 - 2189	033708/6 - 2189	06171/90 - 2300

13 Anhang / Annex**13.1 Anlage / Annex 1 Auftragnehmern-Erklärung****13.2 Anlage / Annex 2 Contractor Declaration****13.3 Anlage / Annex 3 Erlaubnisschein für Arbeiten in Behältern und engen Räumen****13.4 Anlage / Annex 4 Permit for working in containers and confined spaces****13.5 Anlage / Annex 5 Erlaubnisschein für feuergefährliche Arbeiten**

Elektronisches Formular liegt unter Word \ Neu:
Verwaltung\Erlaubnisschein für feuergefährliche Arbeiten - 01040669

13.6 Anlage / Annex 6 Permit for combustible work

Digital form under Word \ New:
Verwaltung\ Permit for combustible work - 01040670

Anlage / Annex 1

Bitte vor Arbeitsbeginn die ausgefüllte Erklärung (Kopie) an die auftraggebende RRD-Stelle senden!

AUFTRAGNEHMER-Erklärung

vom Auftraggeber auszufüllen

<u>Auftraggebende RRD-Stelle:</u>	
Kurzzeichen:	
Name des Fachstellenbearbeiters u. Koordinators/ Tel.:	
Name des Gesamtkoordinators/ Telefon: (Bei Großprojekten)	
<u>Baustellen/ Montagestelle:</u>	<u>Maschine/ Technische Anlage:</u>
Gebäude:	Inv.-Nr.:
Beginn:	Abschluss:
Auftrag:	

vom Auftragnehmer auszufüllen

<u>Anschrift des Auftragnehmers:</u>	<u>Verantwortl. Aufsichtsperson vor Ort:</u>
Firma:	Name:
Vertreten durch:	Position:
PLZ/ Ort:	Telefon (Baustelle):
Telefon:	
Von den nachstehenden Punkten haben die Unterzeichner Kenntnis genommen und bestätigen mit ihrer Unterschrift die Einhaltung:	
<u>1. Werkschutz (Werksordnung):</u>	
Die Werksordnung der Rolls-Royce Deutschland wird anerkannt. Verstöße können mit einem sofortigen Werksverbot für alle Standorte belegt werden.	
<u>2. Arbeitsschutz:</u>	
Die Durchführung der beauftragten Arbeiten erfolgt unter Beachtung der einschlägigen Gesetze, Verordnungen, Unfallverhütungsvorschriften, Sicherheitsregeln und Normen.	
<u>3. Umweltschutz/ Entsorgung:</u>	
Im Bezug auf Umweltschutz u. Entsorgung gelten für Fremdfirmen die Maßgaben der RRD.	
<u>4. Verwendung chemischer Produkte</u>	
Es dürfen nur von RRD freigegebene chem. Produkte eingesetzt werden. Die Stoffe sind nur bestimmungsgemäß zu verwenden; die fachgerechte Entsorgung wird sichergestellt.	
<u>5. Zusammenarbeit gem. BGV A1 (Koordination):</u>	
Zur Abstimmung der Arbeiten des Auftragnehmers mit den Arbeiten des Auftraggebers oder weiterer Firmen wurde o.g. Mitarbeiter zum Koordinator bestellt; er wird die geplanten Arbeiten koordinieren, um mögliche gegenseitige Gefährdungen zu vermeiden. Der Koordinator hat Weisungsbefugnis gegenüber den Mitarbeitern des Auftragnehmers, soweit dies für einen sicheren Arbeitsablauf erforderlich ist. Die Vorgesetzten der Auftragnehmer sind weiterhin für die Sicherheit ihrer Mitarbeiter verantwortlich. Treffen Auftragnehmer unerwartet auf weitere Firmen, so ist eine Absprache zur Vermeidung von gegenseitigen Gefährdungen zu treffen (Selbstkoordination § 6 (2)). Setzen die Auftragnehmer Subunternehmen ein, so sind sie für diese verantwortlich und zur Weitergabe der Werksinformationen verpflichtet. Die Daten (Fa., Anschrift, Verantwortlicher) sind auf der Rückseite der Auftragnehmererklärung festzuhalten.	
Datum/ Unterschrift des Auftragnehmers	Datum/ Unterschrift der Aufsichtsperson

Anlage / Annex 2

Please send the completed declaration form (copy) to the ordering party at RRD before work starts!

CONTRACTOR Declaration*to be filled in by the ordering party*Ordering party at RRD:

Abbreviation:

Name of specialist area contact person and coordinator/ Tel.:

Name of overall coordinator/telephone:
(for major projects)Construction/assembly site:Machine/Technical facility:

Building:

Inv. No.:

Start:

Completion:

Order:

*to be filled in by the contractor*Address of the contractor:Responsible supervisor on the site:

Company:

Name:

Represented by:

Position:

Town/city:

Telephone (site):

Telephone:

The undersigned acknowledge the points listed below and confirm by their signature compliance therewith:1. Company Security (company rules):

The company rules of Rolls-Royce Deutschland GmbH are recognised. Infringements can entail an immediate ban from all locations.

2. Labour Protection:

The ordered work is performed in compliance with the relevant laws, regulations, accident prevention regulations, safety rules and standards.

3. Environmental Protection/Disposal:

In respect of environmental protection and disposal, the requirements of Rolls-Royce Deutschland GmbH shall apply for external companies.

4. Use of Chemical Products

Only chemical products approved by RRD may be used. The substances may only be used for the intended purpose; their correct disposal is assured.

5. Cooperation as per German Accident Prevention Regulations BGV A 1 § 6 (coordination):

To coordinate the work of the contractor with that of the ordering party or of other companies, the above employee has been appointed as coordinator; he will coordinate the planned work in order to avoid the possibility of mutual risks. The coordinator is authorised to issue instructions to the employees of the contractor wherever this is necessary for a safe working procedure. The senior officers of the contractor shall remain responsible for the safety of their employees. If contractors unexpectedly encounter further companies, consultation is necessary to avoid mutual risks (self-coordination § 6 (2)). If the contractors employ their own sub-contractors, they shall be responsible for the latter and shall be obligated to pass on company information. The data (company name, address, person responsible) must be recorded on the reverse of the contractor declaration.

Date/Signature of the Contractor

Date/Signature of the Supervisor

Anlage / Annex 3

Rolls-Royce Deutschland GmbH

Erlaubnisschein

für Arbeiten in Behältern und engen Räumen

(gem. Abschnitt 5.3 der Richtlinie für Arbeiten in Behältern und engen Räumen [BGR 117])

Projekt/Ort:

Art der Arbeit:

.....

Aufsichtsführender:

1 Vorbereitende Schutzmaßnahmen

1.1 Welche Stoffe sind oder waren vorhanden?

..... Menge/Konzentration?

1.2 Welche Stoffe können entstehen?

..... Menge/Konzentration?

1.3 Vorhandene Einrichtungen?

.....

1.4 Eingebachte Einrichtungen?

.....

1.5 Freizumachende Zugangsöffnungen? Anzahl?

Größe?

2 Festlegung der Schutzmaßnahmen

2.1 Entleeren erforderlich ja nein Art:

.....

2.2 Rückstandseseitigung erforderlich ja nein Art:

.....

2.3 Abtrennen erforderlich ja nein

wenn ja, Maßnahmen:

.....

Sicherheitshinweise für Fremdfirmen

2.4 Lüftung: natürlich technisch
wenn technisch, Maßnahmen:

2.5 Luftanalyse erforderlich ja nein

2.6 Atemschutz erforderlich ja nein

wenn ja, Art:
.....

2.7 Einrichtungen vorhanden oder eingebracht ja nein

wenn ja, Sicherungsmaßnahmen:
.....

2.8 Persönliche Schutzausrüstung erforderlich ja nein

wenn ja, welche:
.....

2.9 Explosionsschutzmaßnahmen erforderlich ja nein

wenn ja, welche:
.....

2.10 Sicherungsposten ja nein

erforderliche Rettungseinrichtungen:
.....

3 Aufhebung der Schutzmaßnahmen durch:

Angeführte Schutzmaßnahmen beachtet: Freigegeben
vom.....um.....Uhr
.....vom.....um.....Uhr
Aufsichtsführender

.....
Koordinator oder Betreiber

Anlage / Annex 4

Rolls-Royce Deutschland GmbH

Permit

for working in containers and confined spaces

(as per Section 5.3 of the German guideline for working in containers and confined spaces [BGR 117])

Project/Location/Site:

Type of work:

Supervisor:

1 Preparatory protective measures

1.1 What materials are or were present?

..... Quantity/Concentration?

1.2 What substances might be generated?

..... Quantity/Concentration?

1.3 Existing equipment?

1.4 Equipment brought in?

1.5 Access openings to be kept clear?

Number?

Size?

2 Stipulation of protective measures (as per Sections 6 - 10)

2.1 Emptying necessary yes no Type:

2.2 Removal of residues necessary yes no Type:

2.3 Separation necessary yes no

if yes, measures:

Safety instructions for external companies

2.4 Ventilation: natural technical

if technical, measures:

.....

2.5 Air analysis required yes no

2.6 Breathing apparatus required yes no

if yes, type:

.....

2.7 Equipment present or brought in yes no

if yes, safeguarding measures:

.....

2.8 Personal protective equipment necessary yes no

if yes, which:

.....

2.9 Explosion prevention measures necessary yes no

if yes, which:

.....

2.10 Safety lookouts yes no

Rescue equipment required:

.....

3 Lifting of protective measures by:

Listed protective measures complied with:

Released

from.....time.....

to.....time.....

.....

Supervisor

.....

Coordinator or operator

Safety instructions for external companies

.....

Anlage / Annex 5

Erlaubnisschein										
für Schweiß-, Schneid-, Löt-, Aufbau- und Trennschleifarbeiten										
1	Ausführung (Firma / Abteilung)									
2	Arbeitsort/-stelle									
3	Arbeitsauftrag (z. B. Konsole anschweißen) <table style="width:100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">Arbeitsbeginn :</td> <td style="width: 20%;">Datum /</td> <td style="width: 30%;">(Uhrzeit)</td> </tr> <tr> <td>voraussichtliches</td> <td>Datum /</td> <td>(Uhrzeit)</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Arbeitsende :</td> </tr> </table>	Arbeitsbeginn :	Datum /	(Uhrzeit)	voraussichtliches	Datum /	(Uhrzeit)	Arbeitsende :		
Arbeitsbeginn :	Datum /	(Uhrzeit)								
voraussichtliches	Datum /	(Uhrzeit)								
Arbeitsende :										
4	Art der Arbeiten <table style="width:100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Schweißen</td> <td><input type="checkbox"/> Schneiden</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Trennschleifen</td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Schweißen	<input type="checkbox"/> Schneiden	<input type="checkbox"/> Trennschleifen	<input type="checkbox"/>					
<input type="checkbox"/> Schweißen	<input type="checkbox"/> Schneiden									
<input type="checkbox"/> Trennschleifen	<input type="checkbox"/>									
5	Sicherheitsvorkehrungen vor Beginn der Arbeiten entsprechend der VdS 2008 <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Entfernen sämtlicher brennbarer Gegenstände und Stoffe, auch Staubablagerungen, im Umkreis von 10 m und – soweit erforderlich auch in angrenzenden Räumen <input type="checkbox"/> Abdecken der gefährdeten brennbaren Gegenstände (z. B. Holzbalken, Holzwände und –fußböden, Kunststoffteile usw.) <input type="checkbox"/> Abdichten der Öffnungen (z. B. Wand- und Deckendurchbrüche), Fugen und Ritzen und sonstigen Durchlässe mit nichtbrennbaren Stoffen <input type="checkbox"/> Entfernen von Umkleidungen und Isolierungen <input type="checkbox"/> Beseitigen der Explosionsgefahr in Behältern und Rohrleitungen <input type="checkbox"/> Bereitstellen einer Brandwache mit Feuerlöscher, oder Hydrant mit angeschlossenem Löschschlauch <input type="checkbox"/> sonstige Maßnahmen: Überprüfung durch Werkschutzmitarbeiter: _____ Datum: _____									
6	Brandwache <table style="width:100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">Während der Arbeit</td> <td style="width: 50%;">Name</td> </tr> <tr> <td>30 min. nach Beendigung der Arbeit</td> <td>Name</td> </tr> </table>	Während der Arbeit	Name	30 min. nach Beendigung der Arbeit	Name					
Während der Arbeit	Name									
30 min. nach Beendigung der Arbeit	Name									
7	Alarmierung <p>Standort des nächstgelegenen Druckknopfmelders</p> Druckknopfmelder Notfallnummer Oberursel 6666 - Dahlewitz 2222									
8	Löschgerät, -mittel <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Feuerlöscher mit <input type="checkbox"/> Wasser <input type="checkbox"/> CO₂ <input type="checkbox"/> Pulver <input type="checkbox"/> Schaum <input type="checkbox"/> Hydrant mit angeschlossenem Löschschlauch 									
9	Abschaltung von Brandmeldegruppen									
10	Erlaubnis <p>Die aufgeführten Sicherheitsmaßnahmen sind durchzuführen. Die Unfallverhütungsvorschriften der Berufsgenossenschaften und die Sicherheitsvorschriften der Feuerversicherer sind zu beachten.</p>									
11	Bemerkungen / Besondere Vorkommnisse <table style="width:100%; border: none; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;">Datum</td> <td style="width: 25%; border: none;">Unterschrift Abteilungsverantwortlicher / Koordinator</td> <td style="width: 25%; border: none;">Unterschrift des Ausführenden</td> </tr> </table>	Datum	Unterschrift Abteilungsverantwortlicher / Koordinator	Unterschrift des Ausführenden						
Datum	Unterschrift Abteilungsverantwortlicher / Koordinator	Unterschrift des Ausführenden								
Der Werkschutz (WS) ist vom Abschluß der Arbeiten zu unterrichten ! (OU Tel. 6644 – DW Tel. 2000)										
12	Abschluß der Arbeiten <table style="width:100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">(Datum)</td> <td style="width: 33%;">(Uhrzeit)</td> <td style="width: 34%;">(Unterschrift)</td> </tr> </table>	(Datum)	(Uhrzeit)	(Unterschrift)						
(Datum)	(Uhrzeit)	(Unterschrift)								
13	Nachkontrolle 1 durch WS <table style="width:100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">(Datum)</td> <td style="width: 33%;">(Uhrzeit)</td> <td style="width: 34%;">(Unterschrift)</td> </tr> </table>	(Datum)	(Uhrzeit)	(Unterschrift)						
(Datum)	(Uhrzeit)	(Unterschrift)								
14	Nachkontrolle 2 durch WS <table style="width:100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">(Datum)</td> <td style="width: 33%;">(Uhrzeit)</td> <td style="width: 34%;">(Unterschrift)</td> </tr> </table>	(Datum)	(Uhrzeit)	(Unterschrift)						
(Datum)	(Uhrzeit)	(Unterschrift)								
15	Nachkontrolle 3 durch WS <table style="width:100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">(Datum)</td> <td style="width: 33%;">(Uhrzeit)</td> <td style="width: 34%;">(Unterschrift)</td> </tr> </table>	(Datum)	(Uhrzeit)	(Unterschrift)						
(Datum)	(Uhrzeit)	(Unterschrift)								
16	Nachkontrolle 4 durch WS <table style="width:100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">(Datum)</td> <td style="width: 33%;">(Uhrzeit)</td> <td style="width: 34%;">(Unterschrift)</td> </tr> </table>	(Datum)	(Uhrzeit)	(Unterschrift)						
(Datum)	(Uhrzeit)	(Unterschrift)								

Brandwache

Ausführer

Abschaltplan

Abteilungsverantwortlicher / Koordinator

Exemplar für

© (Rolls-Royce Deutschland 2008)

N0059

01040669:2008-05-08

14 Hinweise und Bemerkungen Notes and Comments

14.1 Literaturhinweise / References

Keine None

14.2 Sprache / Language

Diese Spezifikation wurde in deutscher Sprache erstellt. This is a translation of the German version.

14.3 Frühere Ausgaben / Prior Issues

Fremdfirmenbroschüre, DE 01040111 External company brochure, DE 01040111
Fremdfirmenbroschüre, EN 01040114 External company brochure, EN 01040114

14.4 Änderungen / Amendments

Keine None
